

# Artesanía de excelencia

Un sello para la creación nacional

FOMENTO  
DE LAS ARTES Y  
LAS INDUSTRIAS  
CREATIVAS

*Crafts of Excellence*

*A Seal for Nationwide Creation*



Consejo  
Nacional de  
la Cultura y  
las Artes

Gobierno de Chile

Publicaciones  
Cultura



# Artesanía de excelencia

Un sello para la creación nacional

*Crafts of Excellence*

*A Seal for Nationwide Creation*



## ARTESANÍA DE EXCELENCIA

Publicación a cargo de **Tania Salazar Maestri (CNCA)**

Investigación y escritura: **Elisa Castillo Ávalos**

Producción y coordinación: **Valentina Ripamonti Montt (CNCA)**

Dirección de arte: **Soledad Poirot Oliva (CNCA)**

Diseño y diagramación: **Verde Diseño**

Supervisión de diseño editorial: **Miguel Ángel Viejo Viejo (CNCA)**

Corrección de textos: **Pilar Saavedra Fernández**

Traducción: **Jane Elliott Somerville**

Fotografía: **Macarena Achurra, Museo Arte Popular Americano (MAPA),  
Tomás Lago de la Universidad de Chile**

Corrección de color: **Rodrigo Cabello Muñoz**

© Consejo Nacional de la Cultura y las Artes  
Registro de Propiedad Intelectual n°: 236.055  
ISBN (papel): 978-956-352-061-3  
ISBN (pdf): 978-956-352-062-0  
[www.cultura.gob.cl](http://www.cultura.gob.cl)

Se autoriza la reproducción parcial citando la fuente correspondiente.

En este libro se utilizó para el cuerpo de texto principal la tipografía *Australis*, creada por el diseñador chileno Francisco Gálvez, fuente ganadora del Gold Prize en los Morisawa Awards 2002 de Tokio.

1ª edición, diciembre de 2013

Se imprimieron 1.000 ejemplares

Impreso en Quad/Graphics Ltda.  
Santiago, Chile



# Artesanía de excelencia

Un sello para la creación nacional

*Crafts of Excellence*

*A Seal for Nationwide Creation*

FOMENTO  
DE LAS ARTES Y  
LAS INDUSTRIAS  
CREATIVAS

Publicaciones  
Cultura



# Índice

PRESENTACIÓN .....	08
<i>Presentation</i>	
PRÓLOGO .....	12
<i>Foreword</i>	
INTRODUCCIÓN .....	16
<i>Introduction</i>	
CRITERIOS PARA LA SELECCIÓN DE OBRAS .....	22
<i>Criteria for selecting works</i>	
Excelencia   <i>Excellence</i> .....	24
Autenticidad   <i>Authenticity</i> .....	30
Innovación   <i>Innovation</i> .....	36
Sustentabilidad y comerciabilidad   <i>Sustainability and marketability</i> .....	42
SELLOS DE EXCELENCIA .....	48
<i>Excellence Seal</i>	
RECONOCIMIENTO DE EXCELENCIA UNESCO .....	114
<i>Unesco Recognition of Excellence</i>	

# Presentación

Roberto Ampuero

Ministro Presidente del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes



Fruto de tradiciones transmitidas de maestro a aprendiz, de exploraciones personales y de abnegada dedicación de cultores de diversos oficios nace nuestra artesanía, que rescata, quizá como ninguna otra disciplina artística, el patrimonio propio de cada lugar del país. Tiene, a su vez, la valiosa cualidad de ser una de las artes de mayor alcance democrático en la medida en que su valor y vigencia no dependen necesariamente del desarrollo económico de cada nación. Su riqueza emana de cualidades y rasgos propios de las comunidades y de sus artistas.

En el contexto actual, en el que el mundo globalizado avanza cada vez más rápido y donde vivimos rodeados de objetos funcionales, seriados y desechables, es una gran alegría ver que sí hay espacio para este arte símbolo de las tradiciones vernáculas y también de las expresiones contemporáneas. Al igual que la lengua, la artesanía es un símbolo patente de identidad cultural y un valioso instrumento de transmisión de conocimientos en los grupos humanos.

Entonces, el desafío que nos plantea el mundo actual es poner en valor, difundir y hacer circular esas creaciones más allá de nuestras fronteras, para que sean sustentables, reconociendo su contribución a nuestra imagen de nación rica en su diversidad y multiculturalidad. En ello radica la importancia del programa Sello de Excelencia Artesanía Chile del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, el que junto con el Programa de Artesanía de la Pontificia Universidad Católica y con el patrocinio de la oficina de la Unesco en Santiago, premia a las piezas que destacan por su excelencia, autenticidad, innovación, respeto al medioambiente y potencial comercializable.

Our handicrafts are the fruit of traditions handed down from master to apprentice, of personal explorations and of the selfless dedication of artisans devoted to different trades; this is perhaps the artistic discipline that best rescues the artistic heritage of each and every corner of our country. It also has the additional quality of being one of the most democratic arts in terms of scope, in the measure that its value and validity do not necessarily depend on the economic development of each nation. Its wealth emanates from the qualities and features of the communities and artists involved.

In our current context, in which the globalised world moves forward at increasing speed and in which we live

surrounded by mass produced, functional and disposable objects, it is enormously heartening to see that there still is space for this art, which is a symbol of vernacular traditions as well as of contemporary expressions. Just as in language, handicrafts are a clear symbol of cultural identity, and a valuable instrument for the transmission of knowledge among human groups.

Therefore, the challenge presented by the modern world is to value, disseminate and circulate these creations beyond our frontiers, in order to make them sustainable, acknowledging their contribution to our image of a nation that is rich in diversity and multiculturality. This is the importance of the Seal of

El programa del Sello de Excelencia Artesanía Chile está perfectamente alineado con los valores y principios de la política cultural vigente. Se relaciona especialmente con los objetivos de difusión y promoción de las artes, lo que contribuye a fortalecer la creación artístico-cultural mediante el apoyo a la circulación de las piezas artesanales e instalando el arte y la cultura de Chile en el escenario internacional. Son estos aspectos los que se ven potenciados a través de este sello, pues los trabajos seleccionados pasan automáticamente a ser postulados al Reconocimiento de Excelencia Unesco para las Artesanías de los Países del Cono Sur, premio bianual que desde 2010 celebra a lo mejor de la artesanía de esta región. Coloridas figuras de crin, vasijas mapuche hechas en cuero, una fina cartera de paja teatina y un vanguardista collar de plata son algunas de las creaciones que han alcanzado ambas distinciones y que se proyectan a nivel internacional como parte importante de nuestra imagen de país.

Esta publicación recoge todos los objetos que han sido merecedores del Sello de Excelencia en los seis años de vigencia del programa y que representan en esta compilación la diversidad y calidad de la rica escena de la artesanía en Chile. Reconocemos aquí tanto estéticas vinculadas con lo tradicional como nuevas propuestas que incorporan la innovación y la sustentabilidad como un valor agregado a lo netamente utilitario o formal.

Además, el libro entrega, por primera vez, un desarrollo de conceptos curatoriales para este ámbito, que bien pueden ser adoptados por los municipios y por agentes privados

Excellence for Handicrafts programme of the Chilean Council for Culture and the Arts, which together with the Handicrafts Programme of the Pontifical Catholic University of Chile and the sponsorship of the Unesco office in Santiago, award prizes to those pieces that stand out for their excellence, authenticity, innovation, respect for the environment and marketable potential.

The Seal of Excellence for Chilean Handicrafts programme is perfectly aligned with the values and principles of our current cultural policy. It is closely related to the programme for the promotion and dissemination of the arts, which contributes to strengthen artistic-cultural creation by means of

support given to the circulation of handicraft pieces, and taking Chilean art and culture to the international scene. These are the aspects that are strengthened through this Seal, since chosen pieces automatically become eligible for the Unesco Recognition of Excellence for the Handicrafts of the Countries in the Southern Cone, a biannual award that has been awarding prizes to the best handicrafts in the area since 2010. Coloured horsehair figurines, Mapuche leather vessels, a lovely teatina straw handbag, and an avant-garde silver necklace are some of the creations which have won both awards and which are an important part of our country image at an international level.

en el trabajo de difusión territorial que realizan a través de la organización de ferias, exposiciones y muestras.

Arte del territorio, de la manualidad, de la tradición y la creación, la artesanía es además un campo vivo para el fortalecimiento de las identidades culturales regionales y también para el desarrollo del turismo cultural. Reconocer la calidad de las obras que hoy producen nuestros artesanos, apoyarlas y difundirlas es fundamental para dar a esta disciplina el valor que tiene y que emana de lo más profundo de nuestra tierra y de los chilenos.

This publication collects all the objects that have received the Seal of Excellence in the six years of existence of the programme, and which in this compilation represent the diversity and wealth of the Chilean handicrafts scene. Here, we recognize both aesthetics related to traditional forms and new proposals that incorporate innovation and sustainability as an added value to that which is purely utilitarian or formal.

Furthermore, this is the first time that the book offers the development of curatorial concepts for this area, which can well be adopted by municipalities and private

agents in their work of territorial diffusion through the organisation of fairs, exhibitions and shows.

Art of the territory, art of crafts, tradition and creation, handicrafts also constitute a live stage for the strengthening of regional cultural identities as well as for the development of cultural tourism. To acknowledge the work produced by our craftspersons today, to give them support and disseminate their art is fundamental to give this discipline its real value which is born from the depths of Chile and of Chileans.

# Prólogo

Frédéric Vacheron

Especialista de programa Oficina de la Unesco en Montevideo

Unesco, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization has been the first international organisation to propose a global overview of handicrafts as an important factor in sociocultural and economic development.

Aware of the important role that handicrafts play in sustainable and integral development, it created the Unesco Recognition of Excellence for Handicrafts Programme, which had its first edition in the Southern Cone in Argentina in 2008. One of its main objectives is the establishment of strict standards of excellence for handicrafts to encourage innovation, offer training services and support to the countries, organizations

and craftsmen involved, offering them new opportunities to ensure the sustainability of craftsmen.

Similarly, for Unesco traditional handicraft techniques are not only a sector of the cultural industries, but a human treasure included in the concept of Intangible Cultural Heritage. This gives greater visibility to the role played by the creation of handicrafts in the production and reproduction of ways of life of peoples through history, on addition to acknowledging its function as an articulating element between the material and spiritual values of a group.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Unesco, ha sido la primera organización internacional en proponer una visión global de la artesanía como factor importante de progreso sociocultural y económico. Consciente del importante rol de esta en el desarrollo sostenible e integral, creó el Programa Reconocimiento de Excelencia Unesco para la Artesanía, el cual tuvo su primera edición en el cono sur en Argentina, durante el año 2008. Entre sus principales objetivos se cuenta el establecer rigurosos estándares de excelencia para los productos artesanales, fomentar la innovación, ofrecer servicios de capacitación y apoyo a los países, organizaciones y artesanos, proporcionándoles nuevas oportunidades para asegurar la sostenibilidad de las empresas artesanales.

Asimismo, las técnicas artesanales tradicionales representan para la Unesco no solo un sector de las industrias culturales, sino también un tesoro de la humanidad, reconocido en la figura del Patrimonio Cultural Inmaterial. De este modo, se da visibilidad al papel que desempeña la creación artesanal en la producción y reproducción de los medios de vida de los pueblos a través de la historia, además de reconocer su función como elemento de articulación entre los valores materiales y espirituales de una colectividad.

Por otro lado, en la definición de artesanía se contemplan también elementos de creatividad y de producción. En dicho contexto, la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales de Unesco (2005) destaca “la importancia de los conocimientos tradicionales como fuente de riqueza inmaterial y material, en particular de los sistemas de conocimiento de los pueblos autóctonos y su

On the other hand the definition of handicrafts also contemplates elements of creativity and production. In his context, the Unesco Convention for the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (2005) emphasizes “the importance of traditional knowledge as a source of intangible and material wealth of autochthonous people and their positive contribution to sustainable development together with the need to adequately guarantee their protection and promotion”.

As can be seen, cultural activities are an economic phenomenon that move important volumes of resources, generates wealth and employment.

The cultural industries, as they are called, are internationally known for their extraordinary dynamism, and are among the fastest growing activities in the world. It is therefore necessary to continue to work and strengthen the cultural area. In this sense there is an international consensus that says that it is impossible to reduce poverty and attain the UN the Millennium Development Goals. Without taking culture as a fundamental part of the process.

The Unesco Recognition of Excellence for Handicrafts Programme and Handicrafts from the Mercosur is aimed at “stimulating craftsmen and women to create products of quality using traditional techniques and

contribución positiva al desarrollo sostenible, así como la necesidad de garantizar su protección y promoción de manera adecuada”.

Como se aprecia, las actividades culturales constituyen un fenómeno económico de relevancia, que moviliza cuantiosos recursos, genera riqueza y empleo. Las denominadas industrias culturales se caracterizan internacionalmente por su extraordinaria dinámica, encontrándose entre las de mayor ritmo de crecimiento. Es por ello que se debe seguir trabajando y profundizar en la esfera cultural. Al respecto, hoy existe un consenso internacional que constata que no se podrá lograr la reducción de la pobreza y las metas propuestas por los objetivos de Desarrollo del Milenio de la ONU sin tener presente a la cultura como parte fundamental de este proceso.

El Programa Reconocimiento de Excelencia Unesco para la Artesanía y los productos artesanales del Mercosur tiene por finalidad “estimular a los artesanos y artesanas a crear productos de calidad, utilizando técnicas y temas tradicionales de manera original, a fin de asegurarles su permanencia y desarrollo sostenible en el mundo contemporáneo”.

Los Comités Nacionales son los órganos de enlace con la Unesco y desempeñan un papel fundamental en la implementación de este programa. Según las directrices, estos comités tienen la responsabilidad de hacer la selección nacional de un máximo de 30 piezas artesanales que sean coherentes con los criterios y condiciones establecidos.

La segunda edición de este programa se realizó con mucho éxito en Chile, durante el año 2010, en el marco de la Muestra Internacional de Artesanía Tradicional de Santiago de

subjects in an original way in order to ensure their permanence and sustainable development in the developed world”.

National Committees are the organisational links with Unesco and play a fundamental role in the implementation of this programme. According to their guidelines, these committees are responsible for the national selection of a maximum of 30 pieces that are coherent with the established criteria and conditions.

The second edition of this programme took place successfully in Chile during 2010, within the framework of the International Traditional Crafts Show in Santiago. The third took place in Uruguay in 2012,

with the participation of more than 50 professional craftspeople and designers. These encounters are an opportunity for strengthening Unesco’s cooperation with organisations, Chilean universities and institutions related to the areas of design and handicrafts, in addition to contributing to an in-depth reflection on the improvement of the programme in the subregion.

In this sense, Chile is a fervent promoter, showing its permanent and definite commitment with this activity. This is evident by the fact that it has an active participation in the Unesco Recognition of Excellence for Handicrafts every year, and will continue to do so in 2014, at a venue which has still to be decided.

Chile, en tanto que la tercera se verificó en Uruguay en 2012 y contó con la participación de más de 50 profesionales de la artesanía y el diseño.

Estos encuentros constituyen una oportunidad para reforzar la cooperación de la Unesco con las organizaciones, universidades e instituciones chilenas que trabajan en el tema del diseño y la artesanía, además de profundizar en la reflexión acerca del perfeccionamiento del programa en la subregión.

En este sentido, Chile es un fervoroso promotor, demostrando de forma permanente un gran compromiso en su realización. Así, año tras año, ha participado de manera activa en el Reconocimiento de Excelencia Unesco para la Artesanía y lo hará nuevamente en el año 2014, en la sede que a la fecha aún está por definirse.

A su vez, cabe destacar su labor en la promoción y contribución al desarrollo de la artesanía nacional, gracias al certificado denominado Sello de Excelencia a la Artesanía Chile. Esta iniciativa pone de manifiesto la importancia de la artesanía como un componente del desarrollo sostenible, procurando aumentar las oportunidades de desarrollo social, económico y mejorar la comprensión intercultural.

En el marco de la política cultural chilena el Sello de Excelencia a la Artesanía representa una aplicación que recomiendan los expertos a nivel internacional para fortalecer los vínculos entre cultura y desarrollo y tender puentes entre ellos, con el fin de seguir posicionando a la cultura en el centro de la agenda política y social.

It is also important to mention its work in the promotion and contribution to the development of national crafts thanks to the Araucaria Seal of Excellence diploma for national crafts. This initiative shows the relevance of handicrafts as a component of sustainable development with a view to increasing opportunities for social and economic development, and improve intercultural understanding.

In the framework of the Chilean cultural policy, the Seal of Excellence for Handicrafts represents an application recommended by international experts for strengthening the links between culture and

development, and build bridges between them so as to place culture in the centre of the political and social agenda.

# Introducción

## **Artesanía de excelencia, una política pública de cultura**

Tania Salazar Maestri, Coordinadora del Área de Artesanía,  
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

En el año 2003 se creó el Área de Artesanía en el Ministerio de Educación de Chile, Mineduc, la cual continúa como parte de la nueva institucionalidad cultural en el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. En ese periodo se inició el desarrollo de políticas, planes y programas para el sector desde el ámbito público y cultural, estableciendo redes de trabajo con organismos nacionales y, posteriormente, con otros internacionales.

Dentro de las prioridades estratégicas de dicho organismo se contaba la necesidad de implementar sistemas de señalización de calidad para los objetos artesanales, en el entendido de que estos no solamente debían responder a los requerimientos del mercado, sino que también era preciso que proyectaran y pusieran en valor aquellos contenidos creativos y patrimoniales que les asignan un lugar dentro de los campos culturales definidos por la Unesco.

The Handicrafts Area of the Chilean Ministry of Education (Mineduc) was created in 2003, and it continues to be part of the country's new cultural institutionalality, inserted in the National Council of Culture and the Arts (CNCA). That was the period of the development of public cultural policies, plans and programmes for the sector, establishing networks with national organizations and subsequently with other international counterparts.

One of the strategic priorities of the organisation was the need to implement systems for establishing the quality of handicrafts in the sense that they should not only fulfill market requirements, but that it was also necessary to project and enhance those creative and

heritage contents as described by the cultural fields defined by Unesco.

Working with this institution and following the patterns it sets through the award of international prizes, we established a collaborative and ongoing programme with the Handicrafts Programme of the Pontifical Catholic University of Chile, PUC, for the organization of a Seal of Excellence for Handicrafts.

The first information regarding this link goes back to 2004, when both institutions – the National Council of Culture and the Arts and the Handicrafts Programme of the Catholic University – issued an invitation for the participation of Chilean craftsmen in the Unesco



Al alero de esta institución, y siguiendo los lineamientos que ella entregaba a través de los premios internacionales, se estableció un trabajo colaborativo con el Programa de Artesanía de la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC) el que perdura hasta hoy tras la organización del Sello de Excelencia a la Artesanía. Cabe señalar que esta alianza ha fortalecido no solo las redes de trabajo nacionales, sino también aquellas con otros organismos iberoamericanos.

El primer antecedente de esta nueva vinculación data del año 2004, cuando ambas instituciones —el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y el Programa de Artesanía PUC— realizaron en conjunto una convocatoria para la participación de artesanos chilenos en el Premio de Artesanía Unesco, un galardón que era otorgado cada dos años a un objeto artesanal de distintos continentes, como una manera de reconocer esta labor.

Hasta ese momento, a diferencia de otros sectores creativos, la artesanía no tenía ningún tipo de reconocimiento para las creaciones, algo que en el ámbito de la cultura resulta fundamental para su fomento y circulación. Con esta acción entonces, por primera vez, se pudo reconocer a nivel internacional a un producto chileno por su “diseño e innovación”.

De igual forma, y a nivel institucional, se fortalecieron las redes de trabajo entre la Fundación Española para la Innovación en Artesanía, Fundesarte, así como también con otros países de la región, con lo cual se inició una labor continua y coordinada de las acciones institucionales, permitiendo a creadores, diseñadores y organizaciones participar en nuevas áreas para el desenvolvimiento de la actividad.

Award of Excellence for Handicrafts – an award given every two years to a set of handicrafts from different continents as a recognition of their work.

Until then, as opposed to other creative sectors, handicraft creations were not recognised, something which in terms of cultural diffusion is essential, for their encouragement and circulation. With this, Chilean products were given international recognition for the first time for their “design and innovation”.

Similarly, on an institutional level, we strengthened our links with the Fundación Española para la Innovación de la Artesanía Fundesarte, and with other countries of the region, which led to the establishment

of an ongoing and coordinated work of the creators, designers and organisations that participated in new areas of development of this activity.

Nonetheless, these efforts were still insufficient: it was necessary to project results in order to obtain a really significant impact on the sector. So as to avoid being classed as a simple activity, these achievements had to be integrated to national policies so as to ensure their permanence in time, something that enabled us to install these concepts on an international level when it came to assessing handicrafts from the perspective of a creative industry, encouraging its entire chain of values and generating positive externalisations, especially in

Sin embargo, estos esfuerzos eran todavía insuficientes: era necesario proyectar los resultados para conseguir realmente un impacto significativo en el sector. Para no quedarse solo como una actividad, estos logros realmente debían ser incorporados a la política y asegurar con ello una permanencia en el tiempo, algo que hiciera posible instalar los conceptos que a nivel internacional se consideraban al momento de evaluar objetos artesanales desde una perspectiva de la industria creativa, fomentando toda la cadena de valor y generando externalidades positivas, especialmente en aquellos territorios más desfavorecidos por su accesibilidad o grado de industrialización.

En este contexto, Unesco presentó un nuevo programa mundial para el sector llamado Sello de Excelencia Unesco para las Artesanías<sup>1</sup>, el cual había comenzado a tomar forma en la exitosa experiencia que habían tenido en el continente asiático y cuya puesta en marcha indicaba que el año 2006 iniciaría su proceso en América, específicamente en el Caribe. Fue en ese momento que Chile, a través de los representantes de la artesanía en el CNCA y en la PUC, propuso a la representante de Unesco desarrollar este programa en América del Sur, comprometiendo para ello todos los elementos que fueran necesarios para su desarrollo.

---

1) El Sello de Excelencia Unesco es un programa piloto iniciado en 2001 por esta entidad, en conjunto con la Asociación para la Promoción y el Desarrollo de la Artesanía de la Association of Southeast Asian Nations, ASEAN. Su objetivo es establecer estándares de calidad e introducir en el mercado internacional nuevos productos artesanales de los diferentes países de la región. Debido al creciente interés que despertó el sello en los artesanos y en los actores del mundo de la artesanía, en 2004 este reconocimiento se extendió a todos los países de Asia, creándose nuevas alianzas con instituciones como el Consejo Mundial de Artesanía (WCC) y la Asociación de Asia Central para la Promoción de la Artesanía (CACSA).

our less favoured territories in terms of accessibility or industrialization.

In this context, Unesco presented a new programme for the sector called Unesco Seal of Excellence for Handicrafts, which had begun to take shape with its successful experience in Asia, and which was launched in America in 2006 specifically in the Caribbean. This was when the representatives of the craftsmen of the CNCA and the PUC proposed to the Unesco representative in Chile the development of this programme in South America, committing all the elements required for its development.

As a result of this proposal, a preparatory meeting was held that year in Tenerife, with the participation of representatives from Argentina, Brazil, Chile, Paraguay and Uruguay in addition to representatives from Fundesarte and Unesco. The objective of this meeting was to begin the task of implementing this programme in the countries of the region under the name of Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts. The next year, a meeting in Uruguay reached a participative and consensual definition of the criteria, labels assessment systems, dates and name of the country seat in which the first convocation would take place. Similarly, it was decided that this recognition would be awarded every two years.

A raíz de dicha propuesta, ese año se realizó una reunión preparatoria en Tenerife y en la que participaron los representantes de Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay, además de Fundesarte y Unesco. Este encuentro tuvo por objetivo comenzar la tarea de implementar este programa en los países de la región bajo el nombre Reconocimiento de Excelencia Unesco para los productos Artesanales Mercosur+. Al año siguiente en Uruguay se definieron en forma participativa y consensuada los criterios, el sistema de evaluación, los nombres, fechas y el país sede en el que se realizaría la primera convocatoria. Asimismo, se estableció que este reconocimiento se otorgaría bianualmente.

En marzo del año 2008 se realizó la primera edición de este concurso en la Feria Internacional de Artesanía de Córdoba, Argentina. En dicho evento nuestro país obtuvo ocho reconocimientos para piezas de creadores nacionales. El éxito del trabajo realizado provocó un alto impacto en el sector artesanal chileno, el que se tradujo en una alta convocatoria de participantes, la excelente calidad de los objetos presentados y el creciente interés por la creación de instancias que fortalecieran y valorizaran la actividad en todo el territorio nacional. Es así que el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y la Pontificia Universidad Católica de Chile, con el patrocinio de Unesco, implementaron la versión anual del concurso en Chile, con el nombre de Sello de Excelencia a la Artesanía Chile. Este concurso seguía los mismos principios, criterios y sistema de evaluación del reconocimiento internacional y tenía dos objetivos centrales: en primer término, la búsqueda y selección para desarrollar y contribuir al objetivo y misión fundamental del Área de Artesanía, que era el “reconocimiento y

The first version of this contest was carried out at the Córdoba International Handicrafts Fair in Argentina. On that occasion, our country obtained eight awards for pieces created by Chilean craftsmen. The success of our work was translated into an excellent convocation of participants, the exhibition of first rate handicrafts and an increasing interest in the creation of activities that would strengthen and give value too handicraft activities throughout our national territory. In this way, the National Council of the Arts and Culture and the Pontifical Catholic University of Chile implemented, with Unesco support, an annual version of this contest, called Seal of Excellence for Chilean Handicrafts. This contest followed the same principles, criteria and

assessment system as the international recognition and had two main objectives: in the first place, search and selection to contribute to the main objective and fundamental mission of the Handicrafts Area, which was “the recognition and valuation of handicraft activities and their creators” and secondly, the generation of an international seal of achievement.

This milestone was consolidated on 24th June 2008 at the National Museum of Fine Arts, with the award of 23 prizes to national craftsmen, of which eight received the international distinction. That year marked the beginning of a programme of diffusion and promotion of the award winning crafts which in its sixth version

valoración de la actividad artesanal y de sus creadores” y, en segunda instancia, la generación de un merecimiento y estimación internacional.

El hito se verificó el 24 de junio del año 2008 en el Museo Nacional de Bellas Artes, con la premiación de los 23 seleccionados nacionales y, dentro de estos, a los ocho que recibieron la distinción internacional. Ese año se dio inicio a un programa de promoción y difusión de las artesanías ganadoras que, en su sexta versión, ya cuenta con más de 80 objetos distinguidos a nivel nacional y otros 22 internacionalmente, que en la tercera y última versión incluyó a Brasil.

El Sello de Excelencia ha permitido no sólo establecer una estrategia de promoción para los ganadores, lo que por cierto ha multiplicado las oportunidades de circulación de las obras en ferias, tiendas y circuitos turísticos principalmente; sino que también está abriendo espacios importantes para el consumo cultural de la artesanía a través de la realización de exposiciones y la publicación de libros que la acercan a las audiencias en formatos distintos de los habituales. Todo lo anterior contribuye significativamente a la valorización y difusión de los criterios como herramientas y guías para la selección y clasificación de las obras artesanales, así como también a mejorar sustantivamente los espacios de difusión y la calidad de la oferta, especialmente en regiones distintas de la capital.

Por todo lo anterior, esta publicación incluye tres capítulos respecto de los criterios de excelencia, autenticidad, innovación, sustentabilidad y comerciabilidad, en un intento de profundizar en cada uno de ellos de manera de obtener la información relacionada con

has more than 80 pieces that have obtained national recognition, and another 22 which have attained international recognition at the third and last version of the event, which took place in Brazil.

The Seal of Excellence has not only contributed to establish a system for promoting award winners, which has of course contributed to multiply the opportunities for placing handicrafts in fairs, stores and tourist circuits; it is also opening important spaces for cultural consumption through exhibitions and specialized books that give audiences a chance to access new formats. All of this contributes significantly to the valuation and diffusion of criteria

to guide the selection and classification of handicrafts and to substantially improve exhibition spaces the quality of the offer, especially in regions removed from the capital.

For this reason this publication includes three chapters on criteria of excellence, authenticity, innovation, sustainability and marketability in an attempt to look deeper into them in order to obtain information regarding their current status, including their strengths and weaknesses. It is also a well-known fact that specialized bibliography is scarce, and for this reason this book also aims to be a contribution to the area of research into handicrafts and their management.

su estado actual, incluyendo sus debilidades y fortalezas. Es sabido que la bibliografía relativa es escasa y, por lo mismo, el libro buscar ser también una contribución al ámbito de la investigación en artesanía y a su gestión.

Los textos incluyen las visiones y los testimonios de especialistas que fueron parte del jurado en alguna de sus versiones. La definición de estos criterios es un marco de referencia para la evaluación y, por ello, se constituyen en líneas orientadoras para el efecto, validando este tipo de certamen. En relación con este punto, se evidencia que existe una mayor apropiación de unos criterios sobre otros, cuestión que obedece a la cercanía cultural que se tiene respecto de los tópicos. En este sentido, de las experiencias en torno a la elección surgen algunas ideas fuerza que aportan nuevas perspectivas para las futuras versiones. Una de ellas consiste en que la aplicación de los criterios requiere de flexibilidad y amplitud, puesto que es necesario reconocer en la pieza artesanal versatilidad, valorando su integración.

Finalmente, la galería de todas las obras distinguidas por año y por tipo de reconocimiento permite no solo tener un material de colección, sino también obtener las propias conclusiones respecto de los conceptos, pero más importante que todo lo anterior: el libro revela la artesanía que se realiza en Chile en la actualidad y que tiene una proyección internacional como referente de nuestra imagen como país.

The texts include the visions and statements of specialists who were jury members at one of the events. The definition of these criteria is a reference framework for assessment, and are therefore assessment orientation lines that validate this type of contest. With regard to this issue, we see that there is a greater affinity with some criteria over others, and this is caused by the cultural proximity of the subjects. In this sense, selection experiences have given rise to ideas that contribute new perspectives for future versions, one of which consists in the need for application criteria to be flexible and ample, as it is necessary to recognize in a

piece of handicraft different degrees of criteria, valuing their integration.

Finally the gallery of all the works awarded distinctions according to year and type of recognition enables us to have a valid collection material and to reach our own conclusions regarding the concepts involved but even more important is the fact that that the book shows the handicrafts produced in Chile today which have an international projection as a referent of our image as a country.



# Crerios para la seleccin de obras

*Criteria for  
selecting works*



*Demostrada calidad, experticia, elevada destreza y conocimiento de la actividad en el uso de materiales, procesos y técnica de alta calidad, con atención especial a la habilidad y detalles de manufactura.*

*Demonstrated quality expertise a high degree of skill and specific knowledge in the use of materials, processes and specialized techniques with a special focus on manufacturing skill and details.*

This concept is the first, and perhaps the most transversal of all criteria. The development of handicrafts of excellence should be one of the fundamental objectives of a craftsman, since it gives added value to each piece produced, as is the case of tradition and innovation.

Excellence conjugates a series of factors related to the aesthetic valuation of an object and to the qualities that are part of the skills techniques and knowledge of

the craftsman who produces them. Design, harmony and skills in the use of tools, the use of materials the creation of unique objects and the presence of territorial identifiers, which either enhance the common cultural work of a community or rescue traditional techniques or practices, are elements that contribute to value, the beauty and transcendence of an object, signals that speak not only of the identity it represents or evoke but also of the aesthetic value that they possess.

Now then, for a handicraft to be considered excellent, adequate manual technical skill is not enough: it is also necessary for the craftsman to treat and investigate the expressive possibilities of the materials he works with



Este concepto es el primero y quizás el más transversal de todos los criterios. El desarrollo de la artesanía de excelencia debería ser uno de los objetivos fundamentales que todo artesano tendría que perseguir, ya que junto con otros como la tradición y la innovación, entregan valor a cada pieza y a su trabajo.

En la excelencia se conjuga una serie de factores relacionados con la valoración estética de un objeto y también con las cualidades que forman parte de las habilidades, las técnicas y el conocimiento de quien las realiza. El diseño, la armonía, la destreza en el uso de las herramientas, la utilización de los materiales, la creación de objetos únicos y la presencia de componentes identitarios de un territorio, ya sea relevando el quehacer cultural de una comunidad, o bien, en el rescate de técnicas o prácticas tradicionales, constituyen elementos que hacen posible valorar la belleza y trascendencia de un objeto, señales que hablan no solo de la identidad que representan o evocan sino también del valor estético que estas poseen.

Ahora bien, para que una pieza artesanal pueda ser considerada de excelencia no basta con un buen manejo de la técnica manual: es necesario también que el artesano depure e investigue las posibilidades expresivas de los materiales con los que trabaja, con el fin de obtener un resultado que denote una síntesis apropiada de calidad y rigurosa manufactura.

El sector artesanal, que incluye no solo a los artesanos, sino también a toda la cadena de valor asociada a la producción, construye el concepto de excelencia vinculándolo con una forma organizada del trabajo, aquella en la cual un maestro artesano desarrolla

in order to obtain a result that shows an appropriate synthesis of quality and rigorous production.

The handicrafts sector, which not only includes craftspersons, but the entire value chain associated to the production of handicrafts constructs the concept of excellence by linking it to an organized form of work, in which the master craftsman carries out his work in a workshop, perfecting creative techniques that that reflect the creator's ability to transform worthless raw materials into valuable objects, in terms of symbolism, use and aesthetics.

In terms of tradition, the learning and transmission of these technical skills are equally valuable as is the

identity that they offer the younger generation or community members. On the other hand, in terms of non traditional handicrafts, the development of techniques and experimentation with different materials obey the craftsperson's creative quest for new forms of expression, or also the result of having received training in specialized schools that identify with the specific style of a creator.

These aspects have dignified handicrafts by establishing parameters that enhance the expertise and tradition of the work carried out by these creators, emphasizing the activity itself and its heritage value. In this sense, in view of the lack of quality certification standards for

su oficio en el taller, perfeccionando las técnicas de creación que dan cuenta de la habilidad del creador para transformar las materias primas sin valor, en objetos valiosos en términos simbólicos, utilitarios y estéticos.

Desde la tradición son igualmente relevantes el aprendizaje y la transmisión del conocimiento de dichas técnicas, así como también lo es la identidad que comportan para los miembros jóvenes de la familia o de la comunidad. Por otra parte, desde las manifestaciones artesanales no tradicionales, el desarrollo de las técnicas y las experimentaciones con distintos materiales obedece a la búsqueda creativa del artesano por encontrar nuevas formas de expresión, o bien, al resultado de una formación en escuelas especializadas que se identifica con el estilo propio de un creador.

Estos aspectos han dignificado el trabajo artesanal al establecer parámetros que destacan la experticia y tradición en la labor desarrollada por los cultores, relevando la actividad misma y su valor patrimonial. En este sentido, a falta de normas de certificación de calidad para los productos artesanales, la excelencia actúa como tal para los productos y, por extensión, para sus creadores:

El maestro artesano es un cultor experto que provisto de destreza, conocimiento y creatividad domina todas y cada una de las técnicas de una disciplina artesanal, hasta llegar a elaborar con virtuosismo objetos representativos de un medio cultural determinado. Estas personas son la expresión viviente del grado máximo de desarrollo de su oficio particular y cuya producción tiene un gran valor artístico, patrimonial, además de profundas raíces históricas.

handicrafts, excellence replaces them for handicrafts and for their creators.

The master craftsman is an expert craftsperson who has the skill, knowledge and creativity that enable him to master each and every one of the techniques of a given craft-related discipline to the extent that he is a virtuoso in the production of objects that represent a given cultural environment. These people are the living representation of absolute expertise in their specific craft, the production of which has enormous artistic and heritage value, in addition to having deeply embedded historical roots.

A example of this is Hilda Díaz, a craftswoman from Rari, who comes from a family with an extended tradition in horsehair weaving, whose technique is totally manual and does not permit the introduction of technologies to improve the quality of the product. In this case the craft and its trajectory are features that allow for the excellence which is evident in the Bride's Horsehair Bouquet.

On the other hand, from the perspective of creative industries, excellence in handicrafts is directly related to the quality of the product, in other words, to a modern concept which immediately generates relationships and comparisons between others

Cabe destacar el ejemplo de Hilda Díaz, artesana proveniente de una familia que cuenta con una extensa tradición en el tejido de crin, de la localidad de Rari, quien trabaja una técnica absolutamente manual y en la que no ha sido posible incorporar tecnologías que contribuyan a mejorar la calidad del producto. En este caso el oficio y la trayectoria son los atributos que permiten un resultado de excelencia y que es evidente en el ramo de novia de crin (página 152).

Por otra parte, desde la perspectiva de las industrias creativas, la excelencia en artesanía está relacionada directamente con la calidad del producto, es decir, con un concepto moderno que en forma inmediata genera relaciones y comparaciones entre otros de su tipo y, especialmente, con la subjetividad que significa la satisfacción de expectativas de un tercero, ya sea el consumidor, el cliente o la audiencia.

Este parámetro impone un estándar sobre las piezas artesanales que muchas veces puede ser contradictorio cuando se habla de trabajo manual y que necesariamente conduce a la incorporación de nuevas tecnologías o procesos productivos que permiten resguardar y prever un mejor resultado técnico y, al mismo tiempo, diversificar la oferta estética.

Según indica la Unesco, “los productos artesanales son aquellos producidos por artesanos, ya sea totalmente a mano o con ayuda de herramientas manuales o incluso de medios mecánicos, siempre que la contribución manual directa del artesano siga siendo el componente más importante del producto acabado. Se producen sin limitación en lo que se refiere a la cantidad y utilizan materias primas procedentes de recursos sostenibles. La naturaleza especial de los productos artesanales se basa en

of their kind, and especially with the subjectivity involved in the satisfaction of the expectations of a third party, which can either be the consumer, the client or the audience.

This parameter imposes a standard on handicrafts which can often be contradictory when it refers to manual work that necessarily leads to the incorporation of new technologies or productive processes that contribute to protect and foresee a better technical result, and at the same time to diversify their aesthetic offer.

According to Unesco “handicrafts are products made by craftsmen either by hand or with the help of manual

tools and even mechanical media provided that the direct manual contribution of the craftsman continues to be the most important component of the finished product. They are produced without limitation of quantity and use raw materials taken from sustainable resources. The special nature of handicrafts is based on its distinctive characteristics, which can be utilitarian, aesthetic, artistic, creative, related to culture, decorative, functional, traditional, symbolic or religiously or socially significant.”

The qualification of excellence for handicrafts has posed a challenge to its producers, who are motivated by a wish for improvement and for the increasingly careful

sus características distintivas, las que pueden ser utilitarias, estéticas, artísticas, creativas, vinculadas a la cultura, decorativas, funcionales, tradicionales, simbólicas y significativas religiosa y socialmente”.

La calificación de excelencia para las piezas artesanales ha planteado un desafío para los cultores, quienes se han motivado para superarse en la creación cada vez más prolija y cuidadosa de sus trabajos. Al mismo tiempo, les ha permitido construir una mirada cada vez más rigurosa respecto de sus productos y de los demás maestros con los que comparten el oficio.

En esta búsqueda por superar sus límites y expectativas, los artesanos han estimulado su creatividad tanto en la propuesta de diseños y en la manipulación y mezcla de materiales, como en la inclusión de variaciones en las técnicas y herramientas utilizadas. En este sentido, algunos creadores artesanales han comenzado a desarrollar un estilo propio que los hace reconocibles, fusionando la tradición con las nuevas tecnologías, sin perder el sentido del trabajo artesanal. Un ejemplo de ello es Juan Carlos Orellana, orfebre de la localidad de Coya, en la región de O’Higgins, quien ha sido capaz de combinar el trabajo en metal con la piedra, en propuestas que bordean lo artístico y donde busca comunicar conceptos que van mucho más allá de lo meramente estético, incluyendo temas ambientales absolutamente vigentes en su localidad. En tete pato (página 140) logra la síntesis de una pieza utilitaria confeccionada con la técnica del martillado, que destaca las texturas, volúmenes y matices del cobre, e integra otros metales y cuernos en un diseño que evoca la figura de un pato característico de la localidad de Coya y que está en riesgo de desaparecer por la contaminación de las aguas.

and neat creation of their works. At the same time, this has enabled them to develop an increasingly rigorous view of their products and of the other craftsmen that share their work.

In this search for going beyond their limits and expectations, craftsmen have stimulated their creativity, both in terms of their proposals for designs and in the manipulation and mixture of their materials and in the inclusion of technical variations and tools. In this sense, some artisans have begun to develop their own personal style, which makes them recognizable; they mix tradition with new technologies without losing the meaning of handicrafts. An example of this

is Juan Carlos Orellana, a silversmith from Coya in the region of O’Higgins who has managed to combine metal and stonework in works that border the artistic and in which he aims to communicate concepts that go far beyond the merely aesthetic, including environmental issues which are absolutely valid in their area. In tete pato he achieves the synthesis between a utilitarian piece made of beaten metal, that enhances the textures, nuances and volumes of copper, and integrates other metals and horns in a design that is an evocation of a duck characteristic of the Coya region which is on the verge of extinction owing to water pollution.

En este contexto surge la siguiente pregunta: ¿es posible encontrar un objeto de calidad sin que haya sido creado por un artesano de excelencia? Y si la respuesta es afirmativa, ¿qué sentido tendría buscar la excelencia en las piezas artesanales?

Para responder a esta pregunta es preciso considerar algunos elementos fundamentales de la artesanía que la hacen única, como lo son la factura a mano, la creación de piezas y el reconocimiento o la relación que una comunidad establece con ese objeto. En tal caso, la calidad o excelencia de una pieza artesanal incluye la trayectoria del artesano y el valor cultural que posee, el que va a estar determinado por un territorio, o bien, por una comunidad.

In this context, it is necessary to ask: Is it possible to find an object of quality without it having been made by an excellent craftsman? And if the answer is affirmative, what is the sense in looking for excellence in handicrafts?

In order to reply to this question it is necessary to take into account certain fundamental elements of handicrafts which make them unique: the fact that they are hand-made, the creation of unique pieces and the recognition or relationship of the community with the object. In this case, the quality or excellence of a piece of handicraft includes the trajectory of the artisan and its cultural value, which is determined either by the territory or by the community.



# Autenticidad

*Identidad, origen, expresión cultural, aplicación lograda de los valores estéticos y culturales y de técnicas tradicionales de las artesanías en sus disciplinas.*

*Identity, origin, cultural expression, successful application of aesthetic and cultural values and of traditional techniques in different handicrafts.*

According to Unesco's definition authenticity evokes certain considerations related to the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage 2003 in the sense that traditional handicraft techniques are part of its manifestations. It states that intangible cultural heritage relates to the uses, representations, expressions, knowledge and techniques that communities, groups and in some cases, individuals acknowledge as part of their cultural heritage, together

with the instruments, objects, artifacts and cultural spaces inherent to them.

The objects that can be acknowledged as authentic or traditional refer directly to concepts like identity, cultural expression, and aesthetic values. And in the majority of cases, to traditional techniques. In this sense, this is then the result of a complex practice covering a wide range of areas from the elements related to a human community that are evidence of handicrafts to other considerations like techniques, materials or processes.

In this area, it is possible to recognise differences between the isolated and independent valuing of the creations of a master craftsman and those which are

Según la definición entregada por la Unesco, la autenticidad evoca ciertas consideraciones relacionadas con la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial del año 2003, en relación con que las técnicas artesanales tradicionales forman parte de sus manifestaciones. Allí se señala que se entiende por ‘patrimonio cultural inmaterial’ los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas —junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes— que las comunidades, los grupos y, en algunos casos los individuos, reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural<sup>2</sup>.

Los objetos que pueden ser reconocidos como auténticos refieren directamente a conceptos tales como identidad, expresión cultural y valores estéticos y, en la mayoría de los casos, a técnicas tradicionales. De este modo, es el resultado de una práctica compleja, que abarca desde los elementos asociados a una comunidad humana que son evidentes en una artesanía, hasta consideraciones como las técnicas, los materiales o los procesos.

En este punto, es posible reconocer diferencias entre la puesta en valor de las creaciones desarrolladas por un maestro artesano de forma aislada e independiente y aquellas que son representaciones de un área de referencia cultural, es decir, que responden a estéticas colectivas de territorios, o bien, de comunidades.

---

2) Sobre las repercusiones de esta convención en nuestro país puede revisarse también Patricio Cerda (coord). (2008): Chile artesanal: Patrimonio hecho a mano. Estudio de caracterización y registro de artesanías con valor cultural y patrimonial, Santiago, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

representations of an area of cultural reference, in other words, which respond to collective, territorial or community aesthetics.

In the first case, authenticity is established because the pieces collect or rescue authentic materials, designs and techniques, which are not necessarily extant in the tradition of a given community or territory, and that they learned their craft through direct transmission by previous generations. Nonetheless, they are handicrafts that their inhabitants identify as symbols of identity of a given zone or of the whole country.

In the individual creative process, *recue* is often used as a resource for authenticity for the resignification of

the aesthetic codes of the objects and give them their value and may even become part of the creator’s own specific style.

An outstanding example of this is the work of Juanita Muñoz, from the Region of O’Higgins, who designs a line of Teatina straw hats, which in rural Chile are called Colchagua Bonnet and Huaso hat, some of which are no longer worn, but are maintained as formal and cultural referents.

As an example of the second kind of authenticity, associated to representations of a given cultural reference, we can mention the work of Tomás Cataldo and Margarita Gajardo with the models of Chilean

En el primer caso, la autenticidad está señalada por el hecho de que las piezas recogen o rescatan materiales, diseños y técnicas, que no necesariamente se encuentran vigentes en la tradición de una comunidad o de un territorio determinado, ni han conocido el oficio por la transmisión directa de las generaciones precedentes. Sin embargo, son artesanías que los habitantes identifican como símbolos de la identidad de una zona determinada y, por extensión, del país.

Dentro del proceso creativo individual, resulta frecuente que se utilice el rescate como recurso para la autenticidad, es decir, para la resignificación de aquellos códigos estéticos que constituyen los objetos y les otorgan el valor, llegando incluso a formar parte del estilo propio de un creador.

Un ejemplo destacado de este tipo de trabajo es el que ha realizado Juanita Muñoz, de la región de O'Higgins, quien desarrolla una línea de sombreros en paja teatina identificados en el campo chileno como el bonete colchagüino y el sombrero de huaso, algunos de los cuales han dejado de usarse, pero que se mantienen como referente formal y cultural.

Como ejemplo de un segundo tipo de autenticidad asociado a representaciones de una determinada referencia cultural se puede mencionar el trabajo que han realizado Tomás Cataldo y Margarita Gajardo, con las maquetas de barcos y botes chilenos, piezas que son reproducciones a escala de diversos modelos de embarcaciones chilenas y que remedan, hasta en los mínimos detalles, su forma y color. En este caso no existe una técnica tradicional que se mantenga, sino que más bien el enfoque es totalmente formal y su vínculo patrimonial está dado por la actividad que representa, es decir, la pesca.

ships and boats scale model reproductions of different kinds of Chilean vessels and which copy even the smallest details of shape and colour. In this case there is no traditional technique to keep up this is a purely formal approach and its heritage link is given by fishing, the activity it represents.

Rescue and replicas or reproductions can be included in this group as both practices correspond to a process of creative production that includes prior research so as to mark symbolic contents whose cultural value is given by artifacts which are no longer produced or are at risk. On occasions, these can also promote their revitalisation within the community where they have been traditionally developed.

This line of work related to the areas of cultural reference that in themselves represent places in which there is a dynamic production of handicrafts a live culture and a historical link authenticity is an intrinsic value of the community because it shares the practice of a given craft, whose development and manifestation are part of the identity marker of the place in the sense that it represents it.

In these cases the work of master craftsmen is not only related to the rescue of the craft, but to the safeguarding of a way of life, and the entire cosmology present in this expression. So then, the creative process is not intellectualized and remains part of the intangible



Se puede incluir también en este ámbito el rescate y las réplicas o reproducciones, ya que ambas prácticas corresponden a un proceso de elaboración creativa que incluye una investigación previa, con el fin de relevar los contenidos simbólicos, cuyo valor cultural está dado por artefactos en donde la producción se ha descontinuado o se encuentra en riesgo. En ocasiones estas pueden fomentar también su revitalización en la misma comunidad que la desarrolla tradicionalmente.

En la línea de trabajo relacionada con las áreas de referencia cultural que representan, en sí mismas, lugares en los que existe un proceso dinámico de producción artesanal, de cultura viva y que tienen un nexo histórico, la autenticidad es un valor intrínseco de la comunidad, ya que comparte la práctica en torno a un tipo determinado de artesanía, cuya manifestación y desarrollo forma parte de la señal de identidad de ese lugar, al punto de representarla.

En estos casos la labor de los maestros artesanos no solo se vincula con el rescate del oficio, sino también con la salvaguarda de una forma de vida y con toda la cosmovisión que está presente en esta expresión. El proceso creativo, entonces, no llega a ser intelectualizado y se mantiene como parte del patrimonio intangible de la comunidad, donde muchas veces forma parte de otras actividades vinculadas con ritos o ceremonias.

El tejido aymara es un claro ejemplo de esto. Cecilia Challapa forma parte de la Asociación Indígena Suma Marka, que reúne a mujeres de la localidad de Camiña y quienes han heredado la técnica tradicional para la confección de la Ilijlla (página 79) en telar de

heritage of the community where on many occasions it is part of other activities related to rites or ceremonies.

The Aymara woven cloth is an example of this. Cecilia Chalapa belongs to the Suma Marca Ethnic Association, which gathers women from the locality of Camiña who have inherited the traditional technique of Ilijlla on a four poster loom: a piece of clothing that is in itself a repository of the identity of this original people where the elements that give it value are easy to recognize.

Beyond these distinctions, whether in one case or the other the value of a piece of handicraft is given by the identity that it represents, by the dialogue that it

establishes directly with its master craftsman and the culture that trained him and gave him his skill.

In this sense, it is relevant that traditional handicrafts reflect some cultural practice of their territory or landscape and that in addition they are recognised by the community as an object that belongs, represents or suggests aspects of their own identity. In other words, a technique or practice can be considered authentic when it has remained in time and is a part of a specific community.

The complexity arises in those objects that correspond to current expressions or productions that incorporate creative proposals that do not require a specific

cuatro estacas: una prenda que es en sí misma depositaria de la identidad de este pueblo originario y donde son fácilmente reconocibles los elementos que le dan valor.

Más allá de las distinciones, ya sea en uno u otro caso, el valor de un objeto artesanal está dado por la identidad que representa, por el diálogo que establece directamente con el origen del maestro artesano y la cultura que lo formó o inspiró en el oficio.

En este sentido, es relevante que los objetos artesanales tradicionales den cuenta de alguna práctica cultural del territorio o del paisaje y que, además, sean reconocidos por la comunidad como un objeto que pertenece, representa o sugiere aspectos de su propia identidad. En otras palabras, se puede considerar auténtica a una técnica o práctica artesanal que ha permanecido en el tiempo, que forma parte de una comunidad específica.

La complejidad surge en aquellos objetos que corresponden a las producciones y expresiones actuales que incorporan propuestas creativas que no requieren de una referencia identitaria específica y que están vinculadas netamente con lo contemporáneo, sin tomar en cuenta o basarse en elementos o técnicas de alguna tradición de nuestro territorio. Sin embargo, es la incorporación de estos elementos lo que otorga las características distintivas a la artesanía con un valor agregado invaluable y único. La autenticidad puede constituirse, pues, en un aporte para el trabajo artesanal contemporáneo y validarlo, al conectarse con los intereses, las necesidades y los procesos de una comunidad que se reconozca en sus características distintivas y, de esa forma, pueda relevar la naturaleza especial de los productos.

reference in terms of identity and that are strictly related to what is contemporary without considering or basing themselves on the elements or techniques of some of our territorial traditions. Nonetheless, it is the incorporation of these elements that give handicrafts an invaluable and unique added value. So, authenticity can be a contribution for contemporary handicrafts and validate it by connecting it to the interests needs and processes if a community that can be identified in its distinctive features, and thus, enhance the special nature of these products.

According to the above, we could say that authenticity is an intrinsic value of handicrafts with an identity, but

then it would be necessary to ask whether it is posible to give it value when there is no tradition involved.

The reply is affirmative, in the measure that the practice is understood as a quality base don aesthetic values that are part of a creative process and that are manifested through a series of elements related to the use and expression of colour, shapes, materials, and even use. In this way, if a given practice reflects the cultural imagery of the place in which it is created, be it traditional or Indian and taking into account the large urban population that exists in the country it can be considered authentic if not traditional.

Según lo anterior, se podría afirmar que la autenticidad es un valor intrínseco de los objetos artesanales tradicionales con identidad, no obstante cabe preguntarse entonces: ¿sería posible atribuir el valor de la autenticidad cuando no existe una tradición de por medio?

La respuesta es afirmativa: en la medida en que dicha práctica se entienda como una cualidad basada en valores estéticos que forman parte de un proceso creativo y donde se manifiesta a través de una serie de elementos relacionados con el uso y la expresión del color, las formas, las materialidades. De esta forma, si una determinada práctica refleja el imaginario cultural en el que se habita, que no necesariamente es tradicional o indígena y, teniendo en cuenta la gran cantidad de población urbana que existe y que aumenta, es posible atribuirle autenticidad sin tradición.

Un ejemplo de ello es el trabajo de Valeria Martínez en su collar *Kallwe* (página 128), una pieza de orfebrería contemporánea que logra evocar, a través de elementos estéticos como la textura de sus materiales, los colores y la forma, una identidad que sin lugar a dudas, tiene referencias de nuestra cultura y diversidad.

An example of this is the work of Valeria Martinez and her Kallwe Necklace a piece of contemporary metalwork that manages to evoke, through aesthetic elements like the texture of its materials, colours and shapes an identity that has undeniable references to our culture and diversity.



*Desarrollo, diseño y producción, en una mezcla eficaz y fructífera de lo tradicional y lo contemporáneo o de la inventiva y el uso creador del material, el diseño y el proceso de producción.*

*An efficacious, and fruitful development, design and production of traditional and contemporary elements or of inventive and creative use of material, design and production process.*

As we have mentioned in the previous chapters, the traditional character of handicrafts that have their own territorial features is part of the collective imagery, either in terms of design or of the techniques used, which are associated to the value of authenticity and of the intangible heritage.

Nonetheless, we know that one of the increasingly important elements involved in the valuation of this type of objects and especially their validity or use in modern times. In other words handicrafts should

not be museum pieces, but works in permanent adaptation, whose sole objective is to keep their sense of being which is associated to a use and a function, not only in terms of utilitarian function, but also in terms of symbolic and even decorative function.

This adaptative quality, which is more inherent to contemporary design and creation becomes an important feature when we refer to traditional pieces, and even in a creative counterpoint, also termed innovation. This concept not only applies to handicrafts, but to all aspects of life, as if our culture gave them a new intrinsic value. How then, can innovation represent an added value to handicrafts?

Como se ha mencionado en los capítulos anteriores, el carácter tradicional de las piezas artesanales que evidencian rasgos propios de un territorio forma parte del imaginario colectivo, ya sea en el diseño, o bien, en las técnicas utilizadas, las que van asociadas al valor de la autenticidad y del patrimonio inmaterial.

Sin embargo, es sabido que dentro de los elementos de valoración para este tipo de objetos se cuenta cada vez más su evolución y, especialmente, la vigencia o utilidad que estos puedan tener en la vida moderna. Es decir, la artesanía no debe ser una obra de museo, sino que más bien debe estar en permanente adaptación, ello con el único fin de mantener su sentido de existencia, el que va asociado a un uso y a una función, no solo utilitaria, sino también simbólica e incluso decorativa.

Esta cualidad adaptativa, más inherente al diseño y a la creación contemporánea, se convierte en un importante atributo cuando nos referimos a las piezas tradicionales e incluso en un contrapunto creativo, también conocido como innovación.

Este concepto no aplica solamente a la artesanía, sino a casi todos los ámbitos de la vida, como si nuestra cultura le otorgara a lo nuevo un valor en sí mismo. ¿De qué manera, entonces, la innovación representa un valor agregado para el trabajo artesanal?

La innovación puede ser entendida como una herramienta de intervención en el sector artesanal, utilizada para generar cambios en una realidad existente a partir de la incorporación de nuevos elementos y que se produce al modificar procesos fundamentales que forman parte de la creación y producción de los objetos, incluyendo también las realidades sociales, tecnológicas, culturales, espaciales y en un tiempo continuado.

Innovation can be understood as an intervention tool in the handicrafts sector, used to generate changes in an extant reality on the basis of the incorporation of new elements and which is the result of the modification of fundamental processes that form part of the creation and production of the objects, including also social, technological, cultural, spatial and ongoing realities.

Successful and sustainable interventions in time have implemented adequate systems for incorporating these changes within an existing local dynamics, which has resulted in an updating, but which has not gone totally beyond its cultural and territorial referents.

The latter is a constant element in the development of handicrafts, as its diverse aspects tend to adapt to the environment, either by means of variations in techniques, in designs, or in the use of new materials, for example. This is how the craftsman or woman searches for new expressive possibilities or for ways of improving the quality of his work by applying new ideas and bring in different elements into his/her craft.

This concept is definitely, a form of valuating the evolution and development of the production of handicrafts, that has received varied materials and contents of a cultural or economic origin or originating from the craftsperson's own knowledge.

Las intervenciones exitosas y sostenibles en el tiempo han implementado sistemas adecuados para incorporar estos cambios dentro de una dinámica local existente, lo que ha redundado en una actualización, aunque sin apartarse totalmente de sus referentes culturales y territoriales.

Esto último es una constante en la evolución de la artesanía, puesto que sus diversas manifestaciones suelen adaptarse al entorno, ya sea en variaciones de las técnicas, en el diseño o por ejemplo en el uso de nuevos materiales. Así, el artesano busca nuevas posibilidades expresivas o el mejoramiento de la calidad de sus trabajos, aplicando nuevas ideas e integrando elementos diferentes a su quehacer.

Este concepto es, en definitiva, una apuesta para poner en valor la evolución y desarrollo de la producción artesanal que se ha permeado con sustancias y contenidos variados, provenientes de la cultura, la economía y el propio conocimiento del artesano.

De lo anterior se desprende que la innovación es un factor relevante en el proceso artesanal y que merece considerarse como un elemento que incide en su valoración, pero ¿cómo se mide?, ¿qué alcances tiene?, ¿hasta qué punto se puede innovar sin que el objeto pierda los elementos que le dan valor?

Una primera constatación sería que, para innovar en artesanía, se debe conocer la tradición, o al menos una parte de ella, puesto que de otro modo no es posible la relectura del creador en un nuevo objeto artesanal. En este sentido, la innovación propende a relevar aquellos trabajos que aun siendo piezas con rasgos de autenticidad, integren

From the above, we see that innovation is a relevant factor in the crafts process, which deserves to be taken as a value that affects their valuation. But how is this measured? What are its impacts? Up to what point is it possible to innovate without the object losing the elements that give it its value?

An initial verification would be that to innovate in handicrafts it is necessary to know tradition, or at least to have a partial knowledge of tradition since this is required to enable the creator to produce a new object by means of reinterpretation. In this sense, innovation tends to focus on those works which, in spite of having a degree of authenticity, efficiently integrate techniques,

procedures, materials and/or designs which do not belong to them but which enrich them.

The first contrast regarding this concept is the tension that is produced between the authentic in a handicraft and innovation as a characteristic that might remove it from its origin. From this perspective, the weight of tradition would make a piece a handicraft in the measure that it represents or evokes a determined community or territory, in which case the incorporation of elements that increase its value rather than decreasing it becomes a real challenge.

eficazmente técnicas, procedimientos, materiales y/o diseños que no les son propios y que los enriquecen.

El primer contraste acerca de este concepto se produce en la tensión entre lo auténtico de la artesanía y la innovación como una característica que podría alejarla de su origen. Desde esta perspectiva, el peso de la tradición definiría una pieza como artesanía, en la medida en que represente o evoque a una comunidad o territorio determinado, en cuyo caso se transforma en un verdadero desafío incorporar nuevos elementos que le aporten valor y no le resten.

Se pueden identificar líneas de trabajo para que la incorporación de estos cambios sea realizada por el artesano productor, como consecuencia de la búsqueda y de un proceso de maduración creativa y de elevada destreza en el manejo técnico, lo que le permitiría explorar nuevas soluciones formales. Este es el caso de Felipa Condori, artesana textil de la localidad de Visviri en la región de Arica y Parinacota y su bufanda Mariposa (página 136), una pieza que conserva los elementos materiales del tejido de la localidad en las últimas dos décadas y que, sin embargo, incorpora técnicas que le otorgan una nueva variante formal.

Una segunda posición frente a esta disyuntiva pone énfasis en el criterio que el propio objeto propone, ya sea de autenticidad o innovación, valorando la posibilidad de reconocer un espectro más amplio de artesanías y de observar la evolución que estos oficios tienen en el tiempo. Esto no significa que la innovación niegue la autenticidad,

We can identify lines of work in which the incorporation of these changes made by the craftsperson as a consequence of search and of a process of creative maturation and of a high degree of technical skill, which enables him/her to explore new formal solutions. Such is the case of Felipa Condori, a textile craftswoman from Visviri in the region of Arica and Parinacota and her “Butterly” scarf, an element that preserves the material elements of local weaving techniques over the past two decades, but nonetheless incorporates techniques that give them new formal variants.

A second stance regarding this dilemma places an emphasis on the criterion proposed by the object itself

in terms of authenticity or innovation, valuating the possibility of recognising a wider range of handicrafts and observe their evolution in time. This does not mean that innovation denies the authenticity of the object, what it does is show that it is possible to recreate the craft features of a given place in order to create a new product.

In the context of the creative industries, specialisation is totally possible in the cultural cycle, in which creation and production are taken on by different people, in most cases incorporating designers, who added the new elements to the proposal, perhaps because this professional has academic studies or because his

sino que aparece con mayor relevancia en el objeto, lo que demuestra que es posible recrear los rasgos artesanales propios de un lugar para generar un producto nuevo.

En el contexto de las industrias creativas es totalmente posible la especialización en los roles del ciclo cultural, donde la creación y la producción serían asumidas por personas distintas, incorporando a los diseñadores en la mayoría de los casos, quienes añaden los elementos novedosos a la propuesta, quizás porque este tipo de profesional cuenta con estudios académicos o bien porque su mirada, ajena a los elementos tradicionales, le proporciona una mayor facilidad para el cambio y la adaptación. En estos casos se aumenta el riesgo de prescindir de los elementos de valor que forman parte de la artesanía.

Es así como desde una perspectiva más amplia, se busca que el objeto represente una síntesis de la autenticidad y de la innovación, aunque también se trata de reconocer rasgos de autenticidad en los distintos aspectos que intervienen en su factura y no solo de la representación total del sistema cultural de una comunidad específica, de modo de apreciar y destacar la innovación como un rasgo que otorga mayor valor a la pieza, sin que oculte u opaque aquellos elementos distintivos.

Las dos últimas perspectivas valoran positivamente la vinculación de profesionales del diseño al proceso artesanal, reconociéndose el aporte del artesano al mismo nivel que el del diseñador y cuyo resultado es la conservación de los rasgos de autenticidad en la pieza creada. Sin embargo, recientemente se ha evidenciado el interés creciente de profesionales del diseño y de jóvenes creadores por dedicarse al trabajo artesanal, recuperando técnicas y materiales diversos, buscando crear objetos de gran calidad y

outlook, which is removed from traditional elements, gives him greater facility for change and adaptation. In these cases, there is an increased risk of doing without the value elements that are part of handicrafts.

In this way, from a more ample perspective the issue is that the object should represent a synthesis of objectivity and innovation, although there is an issue related to the different aspects involved in their production and not only in terms of the cultural representation of a specific community, in order to appreciate and enhance innovation as a feature that gives higher value to the piece, without hiding or blurring those distinctive features.

These last two points of view give a positive valuation of the link between professional designers and handicrafts.

Nonetheless, lately there has been an increasing interest on the part of professional designers and young creators in devoting themselves to handicrafts and to recover diverse materials and techniques with the aim of creating top quality objects of great beauty that evoke the identity and features of a territory. One of these is "Horsehair and silver weaves" by Sofía Muñoz. This is a set of earrings and necklace inspired on Mapuche silverwork, wafted with weaving techniques, using traditional materials like silver, copper and horsehair.



belleza y que evocan características de la identidad de un territorio. Entre estos, cabe mencionar la pieza Tejidos de plata y crin (página 144) de Sofía Muñoz. Se trata de un conjunto de colgante y aros inspirado en la platería mapuche, entramados con la técnica del telar y usando materiales no tradicionales como la plata, el cobre y el crin.

Una última mirada respecto de este criterio dice relación con la propia inquietud de los artesanos por buscar nuevos caminos de expresión en su trabajo. Así, considerando los aspectos mencionados anteriormente, la innovación también podría reflejarse en el estilo que un cultor ha desarrollado durante su trayectoria, ya sea en las técnicas, los procedimientos, o bien, en los materiales con los que trabaja.

Ejemplo de lo anterior es la Faja de mujer corralera (página 148) de Karen Contreras, que ha sido fabricada considerando la paleta cromática permitida por la Federación de Rodeo de Chile y que utiliza la técnica tradicional de la chamantería. La artesana ha desarrollado este oficio durante más de treinta años.

A final look at this criterion refers to the craftsmen's own interest in searching for new means of expression for their work.

An example of this is the "female rodeo rider's sash, which has been made taking into consideration the colours permitted by the Chilean Rodeo Federation and which uses traditional technique of "chamantería" or blanket-making, The craftswoman has been developing this skill for more than thirty years".



## Sustentabilidad y comerciabilidad

*Respeto del medioambiente en cuanto a la obtención y uso de materias primas, junto con las técnicas, materiales, reciclajes o procesos de producción.*

*La posibilidad de ser colocados en el mercado nacional e internacional, en una relación equilibrada entre precio y calidad.*

*Respect for the environment in terms of the obtention and use of raw materials, together with production techniques, material, recyclin or innocuous production processes for the environment and the individuals.*

*Marketability of handicrafts which can be placed on the local and international markets in a balanced relationship Price-quality.*

From the perspective of the cultural cycle, both concepts have an important role to play within the chain of valuation of handicrafts in their different but totally complementary stages. On the one hand, sustainability refers directly to the eminently manual production of handicrafts, and to the transformation

of raw materials, which involves technical elements related to extraction, collection and cultivation, to name some of the components related to traditional crafts and their acquisition or recycling in the case of contemporary handicrafts.

As it has been permanent in the development of value concepts, in this specific case it is possible to underscore different areas in accordance with the profile of the handicraft involved, in other words, as a traditional activity related to the rural world, or to the contemporary world which is nearer to our urban areas, where the way in which waste is produced to maintain the activity in time and also as a feature of

Desde la perspectiva del ciclo cultural, ambos conceptos tienen un rol importante dentro de la cadena de valor de la artesanía en etapas distintas, pero totalmente complementarias.

Por una parte, la sustentabilidad hace referencia directa al proceso de producción eminentemente manual de los objetos artesanales, así como también a la transformación de la materia prima, lo que reviste elementos técnicos relacionados con la extracción, recolección y cultivo, por nombrar algunos de los componentes relacionados con la artesanía tradicional y la adquisición o el reciclaje, en el caso de la artesanía contemporánea.

Como ha sido una constante en el desarrollo de los conceptos de valor, en este caso particular es posible poner énfasis distintos de acuerdo con el perfil de la artesanía, es decir, como una actividad tradicional relacionada con lo rural, o bien con lo contemporáneo más cercano a lo urbano, donde toma mayor relevancia la forma en que se produce el desecho de residuos, especialmente cuando estos podrían resultar nocivos.

Si bien es cierto la escala productiva de la actividad artesanal no es comparable con el impacto que tienen las grandes industrias, resulta fundamental considerar el elemento sustentable para mantener la actividad en el tiempo y también como un rasgo de competitividad, considerando que muchas de las materias primas podrían extinguirse si se explotan sin conciencia. Desde todo punto de vista el objeto artesanal como bien de consumo debe apelar a los valores asociados a la cultura y también a las buenas prácticas colectivas y ambientales: un consumidor bien informado va a preferir un producto que entregue garantías de trazabilidad.

competitividad, taking into account the fact that many raw materials could disappear if they are exploited irrationally. In every sense, the piece of handicraft as a consumer good should appeal to values referred to culture and also to collective and environmental good practices: a well informed consumer will prefer a product which gives him guarantees of traceability.

In this sense, this can also be related to quality, in the measure that we do not only refer to well made handicrafts when they are technically well made but also in terms of the relationships that they establish with their community territorial and environmental surroundings, from the stage of their creation until

the final stage. This establishes a close relationship that transcends the production process, as they become complementary when they are circulated, sold or consumed.

Nonetheless, craftsmen have not been empowered in this sense and this complicates the valuation of this aspect of craft production. With regard to the use of resources there is enormous lack of information and a bias that damages a correct valuation.

An example of this is natural dyes, which have been strongly introduced in the last few decades by weavers throughout the country, especially in the traditional Mapuche zone.

En este sentido, puede incluso asociarse a la calidad, en la medida en que no solamente nos referimos a la artesanía como un bien elaborado con los elementos técnicos y formales, sino también en las relaciones que establece con su entorno comunitario, territorial y ambiental y desde la etapa creativa hasta el consumo final. Es así como mantiene una estrecha relación que trasciende el proceso de producción, puesto que se complementan en el momento de la circulación y de la compra-venta o consumo.

Sin embargo, aún existe poco empoderamiento de los artesanos al respecto, cuestión que complejiza la valoración de este aspecto en la producción artesanal. En relación con el uso de los recursos abunda el desconocimiento y el sesgo que perjudica una correcta aplicación del valor. Un ejemplo de eso es el teñido natural, que en las últimas décadas se ha introducido fuertemente en los grupos de tejedoras a lo largo del país, especialmente en la zona de tradición Mapuche.

Si bien es cierto en la tradición cultural se utilizaban colorantes artificiales en piezas como pontros y lamas característicos en el uso de matices saturados y brillantes, hoy en día es más común encontrar teñidos realizados con hojas, raíces y cortezas del lugar, algo que a primera vista pareciera “sustentable” pero que sin embargo en términos productivos puede resultar bastante depredador: la cantidad de agua, la leña para calentarla y finalmente las especies vegetales necesarias para dar color a la lana que se usa en la confección de una manta superan con creces lo sustentable, especialmente cuando nos referimos a una producción a escala que se realiza para la comercialización a nivel nacional o internacional.

Although they traditionally used artificial dyes in pieces such as “pontros” and “lamas” characteristic of saturated and bright hues today it is far more frequent to find dyes using local leaves, barks and roots, which can be quite damaging: the amount of water, firewood to heat it and finally the vegetable species required to colour the wool used in the making of a blanket exceed the sustainable, especially when we speak of production to cover national and international marketing.

In this case it is not only important to follow clear guidelines, but to also know the production process. The producer should be able to deliver this information to the end consumer when there is no intermediary

involved, or even to the seller when he is involved in the production process.

If the producer does not take charge of renewing resources, it will be useless to work with natural, ecological or sustainable resources. For example some contemporary creators consider that plastic is an ecological material, because a plastic chair does not damage a tree, neither did it use means of transport, it was not painted or varnished, which represents the non use of very toxic and contaminating materials; the material of this type of chair resists water, sunlight, humidity, and air; it lasts more than wood, without requiring any type of special maintenance. Now then,

Es importante en este caso, entonces, no solamente guiarse por lo aparente, sino también conocer el modo de hacer y el proceso. El productor debe ser capaz de entregar esa información al consumidor final, en los casos en que no exista intermediario, o incluso el comercializador, cuando está comprometido con el ciclo de producción.

Si el productor no se hace cargo de la renovación de recursos, de nada servirá el uso de materiales naturales, ecológicos o sustentables. Por ejemplo, algunos creadores contemporáneos consideran el uso del plástico como un material ecológico, porque para hacer una silla, no fue necesario cortar un árbol, no se utilizó transporte ni se usaron máquinas para procesar esta madera, tampoco se pintó o se barnizó, lo que representa la no utilización de un agente muy tóxico y contaminante; el material de una silla de este tipo resiste el agua, el sol, la humedad, la intemperie, dura más que la madera y todo ello sin algún tipo de mantención especial. Ahora bien, ¿qué pasa cuando ya no es necesaria y termina su vida útil? Se abre aquí un mundo de posibilidades para el reciclaje y la reutilización.

Estos temas son cada vez más relevantes y, por lo tanto, se convierten en un aspecto que incrementa progresivamente su peso específico. Con todo, es posible reconocer que cuando se habla de que un objeto artesanal es sustentable o que incorpora en su producción el respeto por el medioambiente, existe una serie de consideraciones que son tomadas en cuenta y que pueden ser divididas en dos ámbitos de competencia.

Por una parte, el de aquellas piezas que reflejan el respeto por el medioambiente en cuanto a la obtención y uso de materias primas, es decir, el trabajo artesanal que no recurre a

what happens when it is no longer needed and its useful life comes to an end? This opens an enormous range of recycling and reutilization possibilities.

These subjects are increasingly relevant and therefore become an aspect with an increasingly specific weight. In all, it is possible to admit that when we refer to the fact that a handicraft object is sustainable or that its production incorporates environmental safeguards, there are a series of considerations that should be taken into account and divided into two areas:

On the one hand, those pieces reflect respect for the environment in terms of the obtention and use of

raw materials in other words handicrafts that do not resort to supplies based on protected species or harms the ecosystem in the process of collecting those natural materials.

On the other hand, it is related to pieces whose technique second area of competence is related to pieces whose techniques, materials or processes and the materials involved in the production of the pieces does not damage biodiversity, the natural environment, or human beings, regardless of the fact if this involves the craftsman himself or the people who surround him and make use of his work.

insumos de especies protegidas ni vulnera el ecosistema en el proceso de recoger dichos materiales desde su estado natural.

Por otra parte, el segundo ámbito de competencia se relaciona con piezas cuyas técnicas, materiales o procesos de producción son inocuos para el medioambiente y las personas. Se enfatiza aquí el hecho de que las técnicas, los procesos y los materiales involucrados en la confección de las piezas no dañen la biodiversidad, el medio natural o a las personas, ya sea que se trate del artesano en sí, o bien, de quienes lo rodean y de quienes utilizarán sus obras. Estas consideraciones plantean nuevas tensiones respecto de los límites e importancia de esta perspectiva, en la medida en que muchos procesos artesanales tradicionales provocan un impacto en el ambiente, sin que la tradición lo visualice como un problema.

La sostenibilidad sigue siendo un desafío para los creadores y consumidores de productos artesanales, puesto que es un concepto recientemente acuñado en este espacio cultural, razón por la cual se encuentra en revisión permanente.

Sin embargo, a pesar de las dificultades que evidencia, es también un factor que de manera cada vez más definitiva otorga valor a la pieza en el proceso de comercialización. Esto implica que los productores, paulatinamente, también han hecho de esta característica un elemento que enriquece su trabajo y que les permite tasarlo mejor.

La comercialización más allá de ser un concepto cualitativo, se relaciona con la fase final de la cadena de valor de la artesanía, la que desde la perspectiva de la industria creativa establece distintas etapas fundamentales para la generación del contenido artístico y de

These considerations propose new stresses regarding the limit and importance of this perspective, in the measure in which most traditional craft processes create environmental impact, without tradition considering this a problematic issue.

Sustainability continues to be a challenge for creators and consumers of handicrafts as it is a recently coined concept in this cultural space, and is for this reason under constant review.

Nonetheless, despite the difficulties, it is a factor that permanently values a piece when it comes to its marketing. This also implies that products have slowly

turned this feature into something that strengthens their work and enables them to assess it better.

Commercialisation, further than being a qualitative concept, is related to the final phase of the value chain of handicrafts, which from the perspective of creative industry establishes different stages for the generation of artistic content and the circulation of the work. In this sense, one of these stages involves diverse qualities and characteristics that can in many cases generate positive aspects related to the diffusion and access of handicrafts to the public, or also negative in those cases in which handicrafts remove themselves from their cultural value and are marketed like common objects,

la circulación de la obra. Así, como una más de las etapas, sus cualidades y características son diversas y en distintos casos puede generar aspectos positivos relacionados con la difusión y el acceso de las artesanías a los públicos, o también negativos, esto es en aquellos casos en donde la artesanía se desprende de su valor cultural y se comercializa como un objeto cualquiera, muchas veces también con pagos que no son justos para los productores.

Igualmente, la comercialización ha debido profesionalizarse, desarrollando la conciencia de que la circulación de los productos puede facilitarse con la creación de redes comerciales que estén en permanente vínculo no solo con los productores, sino también con la audiencia, quienes se convertirán en compradores o clientes en la medida en que estén formados y sean capaces de valorar los aspectos de un objeto artesanal.

Existe una valoración de los objetos en términos de su real circulación en el mercado de la artesanía, pero que en ningún caso es el criterio más importante para hacerlo, lo que implica que la mayor venta no es necesariamente el producto de mayor calidad.

Distinto es cuando nos referimos a la comerciabilidad como la cualidad de un objeto para ser intercambiado en el sentido simbólico, es decir, cuando más allá del precio que le otorgue el mercado, existen canales de circulación y personas interesadas en pagar por él. Si bien es cierto en las artes visuales la contemplación de una obra es una práctica de consumo cultural bastante más masiva que la compra, en la artesanía el objeto cierra su ciclo cuando el artesano lo vende.

Debemos tener objetos de excelencia, canales de circulación y espacios de consumo adecuados, formados e involucrados.

often with prices that are no way fair to producers.

Similarly, marketing has had to become professional, developing an awareness that the circulation of handicrafts can become easier with the creation of commercial networks that have established permanent links not only with producers, but with their audience who will become buyers or clients in the measure that they are aware of the aspects of a handicraft and are able to value them.

There is a valuation inn terms of their real circulation in the handicrafts market but this is not the most important outlook, as more sales do not necessarily mean better quality of the product.

Things change when we refer to marketability, as the quality of an object to be symbolically exchanged, in other words when the values goes beyond the market price; there are circulation channels and people interested in paying for them. Although it is true that in terms of the visual arts the contemplation of a work is a practice of cultural consumption that is far more massive than the purchase, in the case of handicrafts, the object closes its cycle when the craftsman sells it.

We must have handicrafts of excellence, in addition to adequate circulation channels and consumer spaces of the people involved.





# Sello de Excelencia a la Artesanía

Obras seleccionadas

*Craft seal of excellence*

*Selected works*

# Utensilios en fibra vegetal (serie)

*Vegetable fiber utensils (series)*



**Autor** Agrupación La Ballena Dormida | **Región** Los Lagos | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Fibras vegetales manila, quiscal y junquillo

*Author* Agrupación La Ballena Dormida | *Region* Los Lagos | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Vegetable fibers: manila (*musa textiles*), quiscal (*greigia landbekii*) and junquillo (*cyberus capitatus*)

# Individuales de mesa

*Table placemats*



**Autor** Fundación Chol Chol Rosa Ñanculef | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Lana de oveja

*Author* Fundación Chol Chol Rosa Ñanculef | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Sheep's wool

# Utensilios Ilekawn

*Ilekawn Utensils*



**Autor** Juan Betancourt Rodríguez | **Región** Valparaíso | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Cuerno de buey

*Author* Juan Betancourt Rodríguez | *Region* Valparaíso | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Ox leather

# Pontro



**Autor** Matilde Painemil Millanao | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Lana de oveja

*Author* Matilde Painemil Millanao | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Sheep's wool

# Prenda deshilada

*Drawn thread cloth*



**Autor** Marcia Mansilla  
Cárdenas | **Región** Los Lagos  
| **Sello Excelencia** 2008 |  
**Materiales** Lana de oveja

*Author* Marcia Mansilla | *Region*  
*Los Lagos* | *Seal of Excellence* 2008  
| *Materials* Sheep's wool

# Willka Siwwi



**Autor** Claudia Betancourt Lisperguer | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales**  
Cuerno de buey y plata

*Author* Claudia Betancourt Lisperguer | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials*  
*Ox horn and silver*

# Pollero

*Chicken Farmer*



**Autor** María Olga Espinoza Díaz | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Arcilla, alambre, esmalte

*Author* María Olga Espinoza Díaz | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Clay, wire, enamel



# Serie seres mitológicos

*Series of mythological beings*



**Autor** Agrupación La Ballena Dormida | **Región** Los Lagos | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Fibras vegetales manila, quiscal y junquillo

*Author* Agrupación La Ballena Dormida | *Region* Los Lagos | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Vegetable fibers manila (*musa textiles*), quiscal (*greigia landbekii*) and junquillo (*cyberus capitatus*)

# Nillawaka



**Autor** Ovidio Melo Sánchez | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Cuero de ubre de vaca  
*Author* Ovidio Melo Sánchez | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Cow udder leather

# Sombrero de huaso

*Huaso hat*



**Autor** Juanita Muñoz Manríquez | **Región** O'Higgins | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Paja teatina e hilo de seda

*Author* Juanita Muñoz Manríquez | *Region* O'Higgins | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Teatina Straw and silk thread

# Bonete colchagüino

*Colchaguan Bonnet*



**Autor** Juanita Muñoz Manríquez | **Región** O'Higgins | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Paja teatina e hilo de seda

*Author* Juanita Muñoz Manríquez | *Region* O'Higgins | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Teatina straw and silk thread

# Txaricam-makuñ

Manta cacique | *Headman's shawl*



**Autor** Margarita Painén Huaquil | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Lana de oveja

*Author* Margarita Painén Huaquil | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Sheep's wool

# Kollón



**Autor** José Ruiz Bascuñán | **Región** Los Ríos | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Madera de raulí

*Author* José Ruiz Bascuñán | *Region* Los Ríos | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Rauli Beech wood

# Aros nativos

## *Native Earrings*



**Autor** Marcel Pinilla Cansino | **Región** Valparaíso | **Sello Excelencia** 2009 | **Materiales** Madera nativa y plata

*Author* Marcel Pinilla Cansino | *Region* Valparaíso | *Seal of Excellence* 2009 | *Materials* Native Wood and silver

# Jarro Pato

*Duck Jar*



**Autor** Manuel González Barrera | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2009 | **Materiales** Arcilla

*Author* Manuel González Barrera | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2009 | *Materials* Clay



# Walka

Collar de plumas | *Feather necklace*



**Autor** Claudia Betancourt Lisperguer | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Cuerno de buey y plata

*Author* Claudia Betancourt Lisperguer | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Ox horn and silver

# Ralí



**Autor** Marcelino Valdebenito Gutiérrez | **Región** Los Ríos | **Sello Excelencia** 2009 | **Materiales** Madera de raulí

*Author* Marcelino Valdebenito Gutiérrez | *Region* Los Ríos | *Seal of Excellence* 2009 | *Materials* Rauli Beech wood

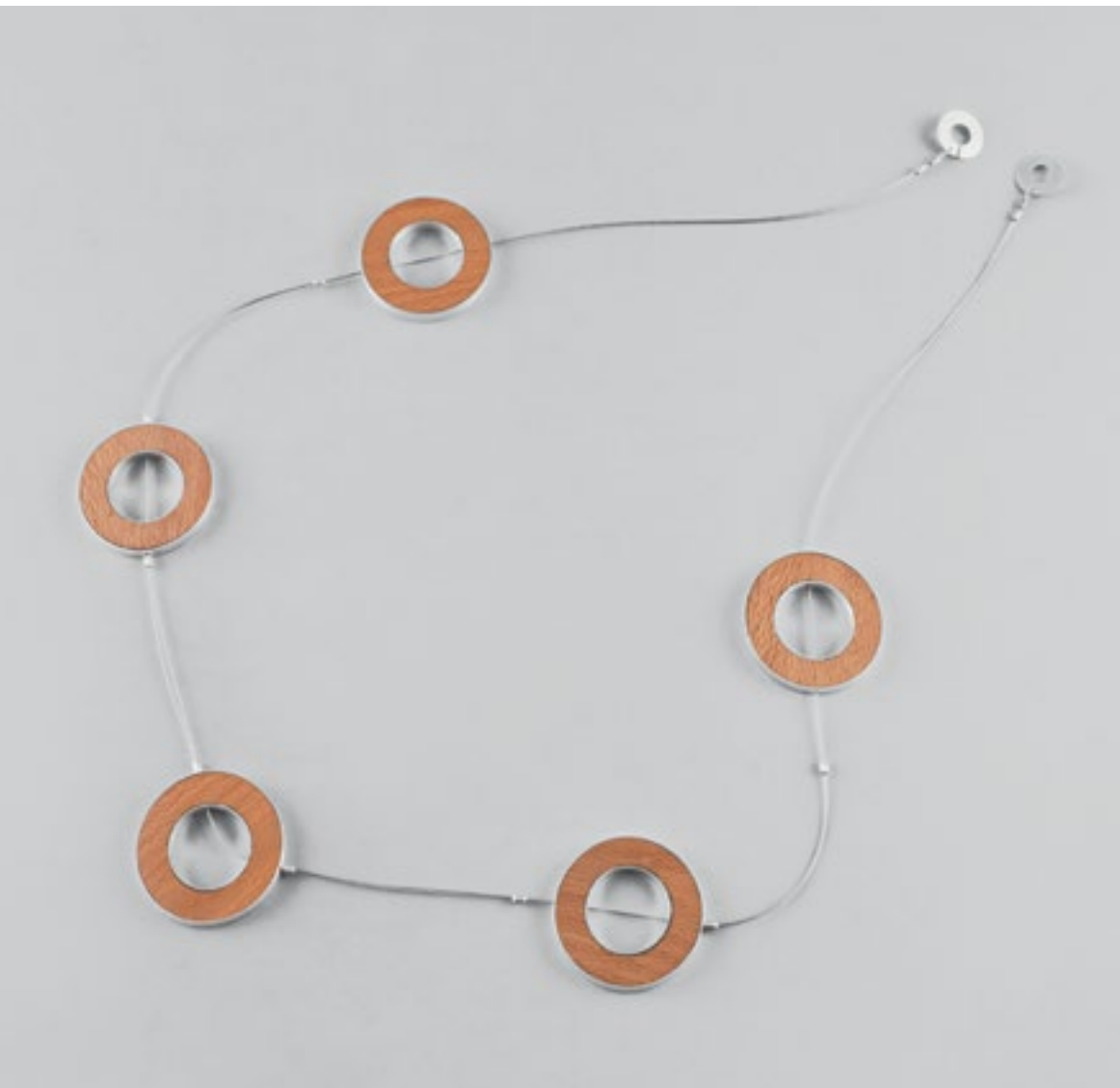
# Pilhua



**Autor** Elena Paillafil Llaima | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2009 | **Materiales** Fibra vegetal chupón  
*Author* Elena Paillafil Llaima | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2009 | *Materials* Niyu vegetable fibers

# Collar avellano

*Hazelnut necklace*



**Autor** Paulina Aránguiz Montesi | **Región** Valparaíso | **Sello Excelencia** 2009 | **Materiales** Plata y madera de avellano

*Author* Paulina Aránguiz Montesi | *Region* Valparaíso | *Seal of Excellence* 2009 | *Materials* Silver and hazelnut wood

# Collar telar

*Handloomed necklace*



**Autor** Nicolás Hernández Meza y Juan Pinochet Acosta | **Región** Valparaíso | **Sello Excelencia** 2009 |

**Materiales** Cuero, plata y cobre

*Author* Nicolás Hernández Meza and Juan Pinochet Acosta | *Region* Valparaíso | *Seal of Excellence* 2009 |

*Materials* Leather, silver and copper

# Fecundidad

*Fertility*



**Autor** Ricardo Pulgar Bozanic | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2009 | **Materiales** Cuerno de buey y plata

*Author* Ricardo Pulgar Bozanic | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2009 | *Materials* Ox horn and silver

# Aros Chaway

*Chaway Earrings*



**Autor** Juan Lobos Palma | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2009 | **Materiales** Plata

*Author* Juan Lobos Palma | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2009 | *Materials* Silver

# La Pincoya



**Autor** Juan Reyes Navarrete† | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Cobre, bronce y piedras semipreciosas

*Author* Juan Reyes Navarrete† | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Copper, bronze and semi precious stones



# Maquetas de barcos y botes chilenos

*Models of chilean boats and ships*



**Autor** Tomás Cataldo Herrera y Margarita Gajardo Badal | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Variedad de maderas y esmalte

*Author* Tomás Cataldo Herrera y Margarita Gajardo Badal | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* A variety of woods and enamels

# Frutero a caballo

*Mounted Fruit-vendor*



**Autor** María Olga Espinoza Díaz | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Arcilla, alambre, esmalte

*Author* María Olga Espinoza Díaz | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Clay, wire, enamel

# Rojo-Negro

*Red-Black*

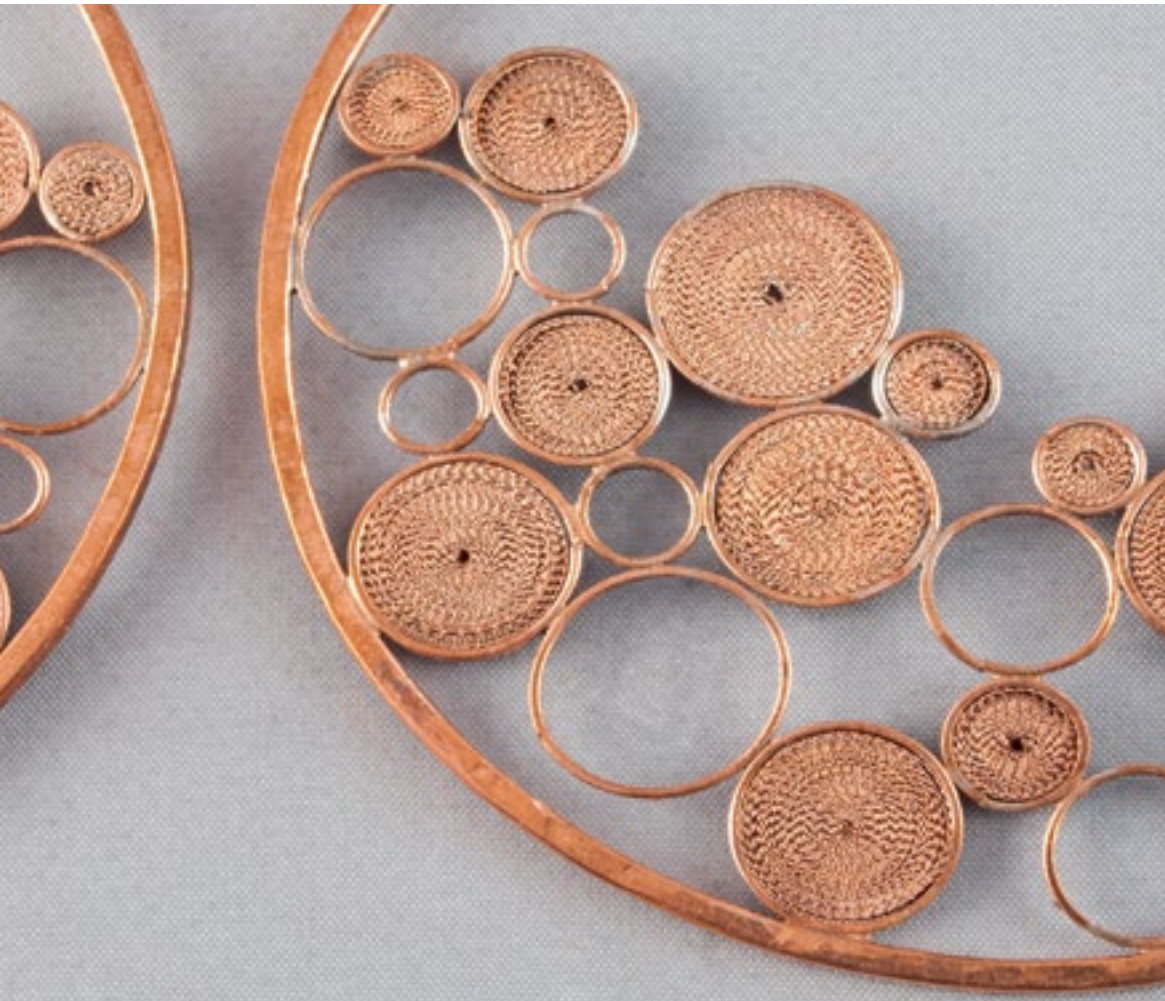


**Autor** Manuel González Barrera | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Arcilla

*Author* Manuel González Barrera | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Clay

# Colección Brotes

*Brotes Collection*



**Autor** Valeria Martínez Nahuel | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Cobre

*Author* Valeria Martínez Nahuel | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Copper

# Olla colonial

*Colonial Pot*



**Autor** Claudia Vernet Estay† | **Región** O'Higgins | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Cobre

*Author* Claudia Vernet Estay† | *Region* O'Higgins | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Copper

# Bordados de Copiulemu

*Copiulemu Embroidery*



**Autor** Bordadoras de Copiulemu. Elvira Muñoz y Marfiela Cabrera | **Región** Biobío | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Lana artificial

*Author* Bordadoras de Copiulemu, Elvira Muñoz and Marfiela Cabrera | *Region* Biobío | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Artificial wool

# Llijlla



**Autor** Cecilia Challapa. Asociación indígena aymara Suma Marka | **Región** Tarapacá | **Sello Excelencia** | 2010 | **Materiales** Lana

*Author* Cecilia Challapa. Asociación indígena aymara Suma Marka | *Region* Tarapacá | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Wool

# Panera y frutera en quiscal y manila

*Quiscal (greigia landbekii) and manila (musa textiles)  
bread and fruit basket*



**Autor** Eugenia Levicoy Caicompai | **Región** Los Lagos | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Fibra vegetal de quiscal y manila

*Author* Eugenia Levicoy Caicompai | *Region* Los Lagos | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Quiscal y manila fibers



# Piecera con cojín

*Throw and cushion*



**Autor** Asociación Indígena Relmu Witrál | **Región** Biobío | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Lana de oveja

*Author* Asociación Indígena Relmu Witrál | *Region* Biobío | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Sheep's wool

# Moai Kava Kava

*Kava Kava Moai*



**Autor** Tomás Tuki Tepano | **Región** Isla de Pascua (Rapa Nui) | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Madera de makoi

*Author* Tomás Tuki Tepano | *Region* Isla de Pascua (Rapa Nui) | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Makoi wood

# Trío Pocillo Palta



**Autor** Néstor Miranda Peña | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Madera de raulí

*Author* Néstor Miranda Peña | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Rauli beech wood

# Creaciones yaganas

*Yagan creations*



**Autor** Agrupación Kipashituwako | **Región** Magallanes | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Madera de coigüe y fibra vegetal junco o ushkulampi

*Author* Agrupación Kipashituwako | *Region* Magallanes | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Nothofagus dombej wood and ushkulampi reeds

# Vistalla



**Autor** Juana Flores Mamani | **Región** Tarapacá | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Lana hilada a mano  
*Author* Juana Flores Mamani | *Region* Tarapacá | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Hand spun wool

# Colección de accesorios de vestuario

*Collection of clothing accessories*



**Autor** Andrea Rubilar del Valle y Rosa Soto Alvarado | **Región** Los Lagos | **Sello Excelencia** 2010 |

**Materiales** Lana de oveja

*Author* Andrea Rubilar del Valle and Rosa Soto Alvarado | *Region* Los Lagos | *Seal of Excellence* 2010 |

*Materials* Sheep's wool

# Manta

*Blanket*



**Autor** Rossana Lanzarini Soto | **Región** Coquimbo | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Lana de oveja sin teñir

*Author* Rossana Lanzarini Soto | *Region* Coquimbo | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* Undyed sheep's wool

# La pollera y la lavandera

*The chicken keeper and the laundress*



**Autor** Haydeé Paredes González | **Región** O'Higgins | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Greda y pigmentos naturales

*Author* Haydeé Paredes González | *Region* O'Higgins | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Clay and natural pigments



# La jardinera

*The Gardener*



**Autor** Eliana CarterTapia | **Región** Maule | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Crin de caballo

*Author* Eliana CarterTapia | *Region* Maule | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Horsehair

# Jarro de Quinchamalí

*Quinchamal Vessel*



**Autor** Victorina Gallegos Muñoz | **Región** Biobío | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Arcilla

*Author* Victorina Gallegos Muñoz | *Region* Biobío | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Clay

# Mujer mapuche fértil

*Fertile Mapuche Woman*



**Autor** Manuel Echeverría Riquelme | **Región** Biobío | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Arcilla

*Author* Manuel Echeverría Riquelme | *Region* Biobío | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Clay

# Colección de piezas miniaturas

*Collection of Miniatures*



**Autor** María Zavala Godoy | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Greda

*Author* María Zavala Godoy | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Greda Clay

# Isi



**Autor** Gladys Huanca Blanco | **Región** Arica y Parinacota | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Lana de alpaca

*Author Gladys Huanca Blanco | Region Arica and Parinacota | Seal of Excellence 2011 | Materials Alpaca wool*

# Chal

*Shawl*



**Autor** Andrea Rubilar del Valle | **Región** Los Lagos | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Lana

*Author* Andrea Rubilar del Valle | *Region* Los Lagos | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Wool

# Gorro ornamental

*Ornamental Cap*



**Autor** Paola Valencia Rodríguez | **Región** Valparaíso | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Lana de oveja y pet reciclado

*Author* Paola Valencia Rodríguez | *Region* Valparaíso | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Sheep's wool and recycled pet

# Árbol en boqui pil pil



**Autor** Ángela Riquelme Elizondo | **Región** Los Ríos | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Fibra vegetal boqui

*Author* Ángela Riquelme Elizondo | *Region* Los Ríos | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Boqui vegetable fiber



# Jarro colonial a fuego y martillo

*Fired and hammered Colonial Jug*



**Autor** Jorge Monares Araya | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Cobre

*Author* Jorge Monares Araya | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Copper

# Bolso de cuero Payén

*Payén leather bag*



**Autor** Daniel Vicencio Ulloa y Ramón Ulloa Palavecino | **Región** Valparaíso | **Sello Excelencia** 2012 | **Materiales** Cuero de vacuno y cordero, herrajes y anclajes de cobre

*Author* Daniel Vicencio Ulloa y Ramón Ulloa Palavecino | *Region* Valparaíso | *Seal of Excellence* 2012 | *Materials* Natural coloured alpaca wool

# Faja

*Sash*



**Autor** Dominga Mamani Choque | **Región** Tarapacá | **Sello Excelencia** 2012 | **Materiales** Lana de alpaca en colores naturales

*Author* Dominga Mamani Choque | *Region* Tarapacá | *Seal of Excellence* 2012 | *Materials* Natural coloured alpaca wool

# Fuente nido

*Nest dish*



**Autor** Carlos Reyes Silva | **Región** Los Ríos | **Sello Excelencia** 2012 | **Materiales** Madera de laurel

*Author* Carlos Reyes Silva | *Region* Los Ríos | *Seal of Excellence* 2012 | *Materials* Laurel wood

# Pailolla



**Autor** Juan Carlos Orellana Zapata | **Región** O'Higgins | **Sello Excelencia** 2012 | **Materiales** Cobre

*Author* Juan Carlos Orellana Zapata | *Region* O'Higgins | *Seal of Excellence* 2012 | *Materials* Copper

# Bajada de cama ojito y alfombra paladar

*Ojito bedroom rug and Paladar carpet*



**Autor** Baldovina Valdés Medina | **Región** Maule | **Sello Excelencia** 2012 | **Materiales** Lana de oveja

*Author* Baldovina Valdés Medina | *Region* Maule | *Seal of Excellence* 2012 | *Materials* Sheep's wool

# Alfombra de peinecillo

*Peinecillo carpet*



**Autor** Juana Paz Vásquez | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2012 | **Materiales** Lana de oveja y tintes naturales

*Author* Juana Paz Vásquez | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2012 | *Materials* Sheep's wool and natural tints

# Anillos de cuerno, metal y bronce

*Horn rings with metal applications*



**Autor** Paula Zúñiga Sepúlveda | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2013 | **Materiales** Cuerno y aplicaciones de metal y bronce

*Author* Paula Zúñiga Sepúlveda | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2013 | *Materials* Horn and metal and bronze applications



# Unidad cíclica

*Cyclic Unit*



**Autor** Ricardo Pulgar Bozanic | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2010 | **Materiales** Cuerno de buey y plata

*Author* Ricardo Pulgar Bozanic | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2010 | *Materials* A variety of woods and enamels

# Llamito, guardián del agua

*Llama calf, Guardian of the water*



**Autor** Soledad Christie  
Browne | **Región** Antofagasta  
| **Sello Excelencia** 2013 |  
**Materiales** Arcilla

*Author* Soledad Christie Browne  
| *Region* Antofagasta | *Seal of*  
*Excellence* 2013 | *Materials* Clay

# Piezas en cobre grabadas y oxidadas

*Engraved and oxidised copper pieces*



**Autor** Eduardo Reyes Bahamondes | **Región** Los Lagos | **Sello Excelencia** 2013 | **Materiales** Cobre

*Author* Eduardo Reyes Bahamondes | *Region* Los Lagos | *Seal of Excellence* 2013 | *Materials* Copper

# Las Chilas



**Autor** Luisa Leal Pastene | **Región** Maule | **Sello Excelencia** 2013 | **Materiales** Lana reutilizada y fieltro

*Author* Luisa Leal Pastene | *Region* Maule | *Seal of Excellence* 2013 | *Materials* Reused wool and felt

# Libro de arpilleras

*Needlepoint book*



**Autor** Arpilleristas de Melipilla y Carolina Gutiérrez | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2013 | **Materiales** Arpillera, hilos y telas

*Author* Arpilleristas de Melipilla y Carolina Gutiérrez | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2013 | *Materials* Burlap, threads and fabrics

# Set de cholgas

*Cholga set*



**Autor** Víctor Ruiz Bascuñán | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2013 | **Materiales** Madera raulí

*Author* Víctor Ruiz Bascuñán | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2013 | *Materials* Native wood

# Artesanía en pita

*Pita String crafts*



**Autor** Nancy Góngora Céspedes | **Región** O'Higgins | **Sello Excelencia** 2013 | **Materiales** Fibra vegetal pita

**Author** Nancy Góngora Céspedes | **Region** O'Higgins | **Seal of Excellence** 2013 | **Materials** Pita vegetable fiber

# Aduja de ñocha

*Ñocha net roll*



**Autor** Mariela Maribur Maribur | **Región** Biobío | **Sello Excelencia** 2013 | **Materiales** Fibra vegetal de ñocha

*Author* Mariela Maribur Maribur | *Region* Biobío | *Seal of Excellence* 2013 | *Materials* Ñocha vegetable fiber



# Manta natural

*Natural blanket*



**Autor** Irma Abrigo Plaza | **Región** Maule | **Sello Excelencia** 2013 | **Materiales** Lana natural de ovejas

*Author* Irma Abrigo Plaza | *Region* Maule | *Seal of Excellence* 2013 | *Materials* Natural sheep's wool



# Reconocimiento de Excelencia Unesco para las Artesanías de los Países del Cono Sur

Obras seleccionadas

*Unesco Recognition of  
Excellence for Mercosur  
Handicrafts  
Selected works*

# Ocarina Quirquincho

*Quirquincho Pendant Ocarina*



“Con el reconocimiento se me abrieron muchas puertas gracias a la difusión. Por un lado llegaron más clientes, pero las invitaciones para mostrar mi trabajo me abrieron la posibilidad de ver otros objetos, otros artesanos, sus técnicas y aprender. Mi trabajo ahora tiene más aplicaciones de colores y diseños, y me he esforzado más por la calidad”.

*The Recognition and diffusion opened many doors. On the one hand, there were more clients, but the invitations to show my work gave me the chance to see more objects, meet more craftsmen and learn their techniques. My current work has more applications in terms of colour and design, and I am focusing more on quality.*

Sergio García Fariña

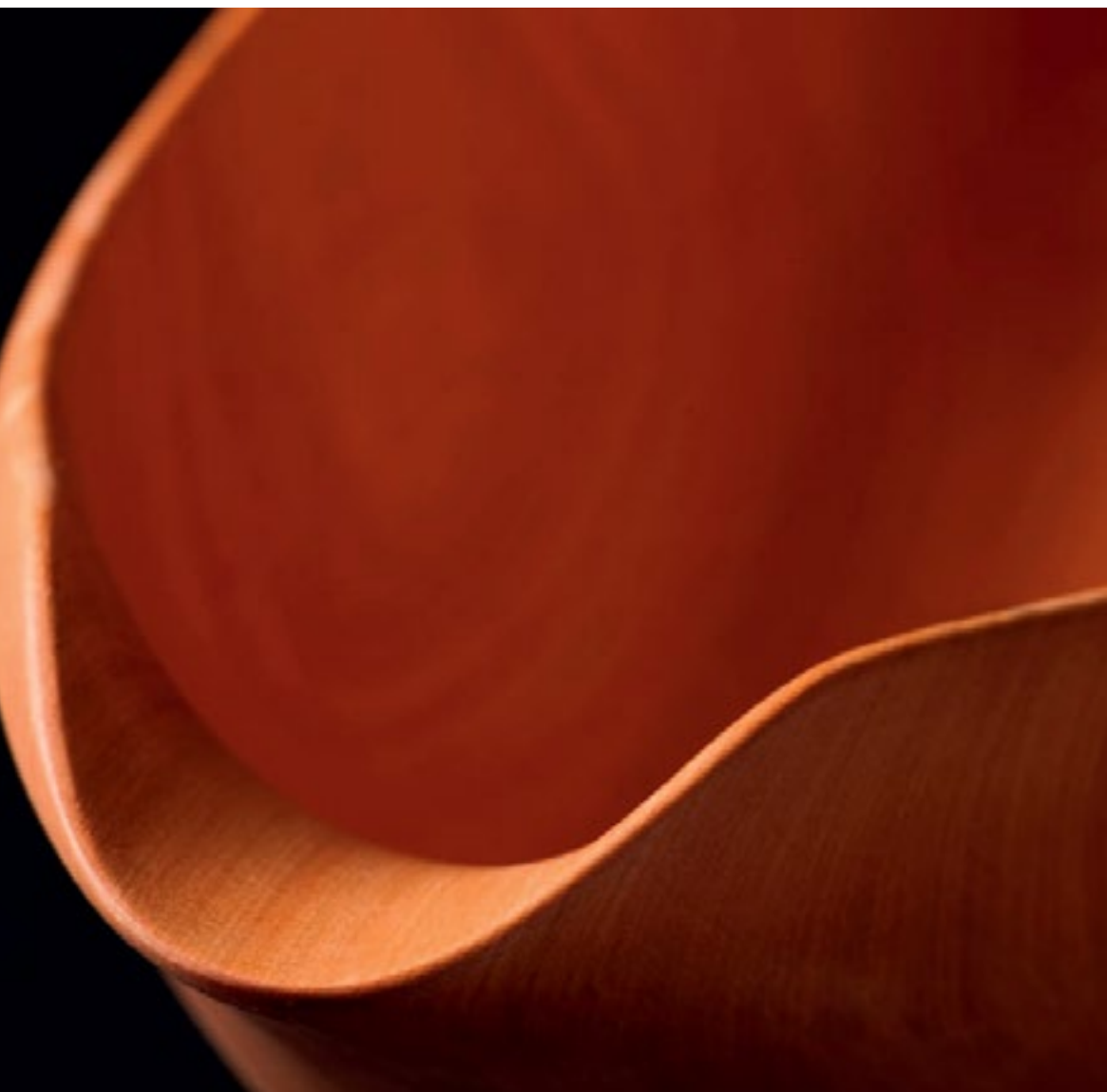


**Autor** Sergio García Fariña | **Región** Valparaíso | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2008 | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Arcilla, cuero

*Author* Sergio García Fariña | *Region* Valparaíso | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2008 | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Clay, leather

# Canoa plátano

*Canoa plátano*



“Con el premio de Excelencia Unesco mucha gente apreció mi trabajo, siento que se dignificó. Eso me animó a seguir trabajando, me dieron más ganas de continuar mejorando cada vez más”.

*Many people appreciated my work after the Unesco Award; I feel that it gained dignity. This encouraged me to go on working and I felt the need for continuous improvement.*

Héctor Bascuñán Briones



**Autor** Héctor Bascuñán Briones | **Región** Araucanía | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2008 | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Madera de raulí

*Author* Héctor Bascuñán Briones | *Region* Araucanía | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2008 | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Rauli Beech wood

# Cuadros de paisajes

*Landscapes*





“Obtener el reconocimiento de la Unesco significó que la comunidad a la que acababa de llegar a vivir me reconociera e integrara rápidamente. Fue un gran estímulo para seguir desarrollando mis trabajos y para la libertad de innovar”.

*As a newcomer in my community, the Unesco Recognition made them appreciate me and integrate me quickly. This encouraged me to continue with my work and to innovate freely.*

Viviana Marshall Godoy



**Autor** Viviana Marshall Godoy | **Región** Valparaíso | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2008 | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Láminas de cobre y esmaltes

*Author* Viviana Marshall Godoy | *Region* Valparaíso | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2008 | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Enameled copper plates

# Pocillo atravesado



“Con el premio de Excelencia Unesco mucha gente apreció mi trabajo, siento que se dignificó. Eso me animó a seguir trabajando, me dieron más ganas de continuar mejorando cada vez más”.

*Many people appreciated my work after the Unesco Award; I feel that it gained dignity. This encouraged me to go on working and I felt the need for continuous improvement.*

Héctor Bascuñán Briones

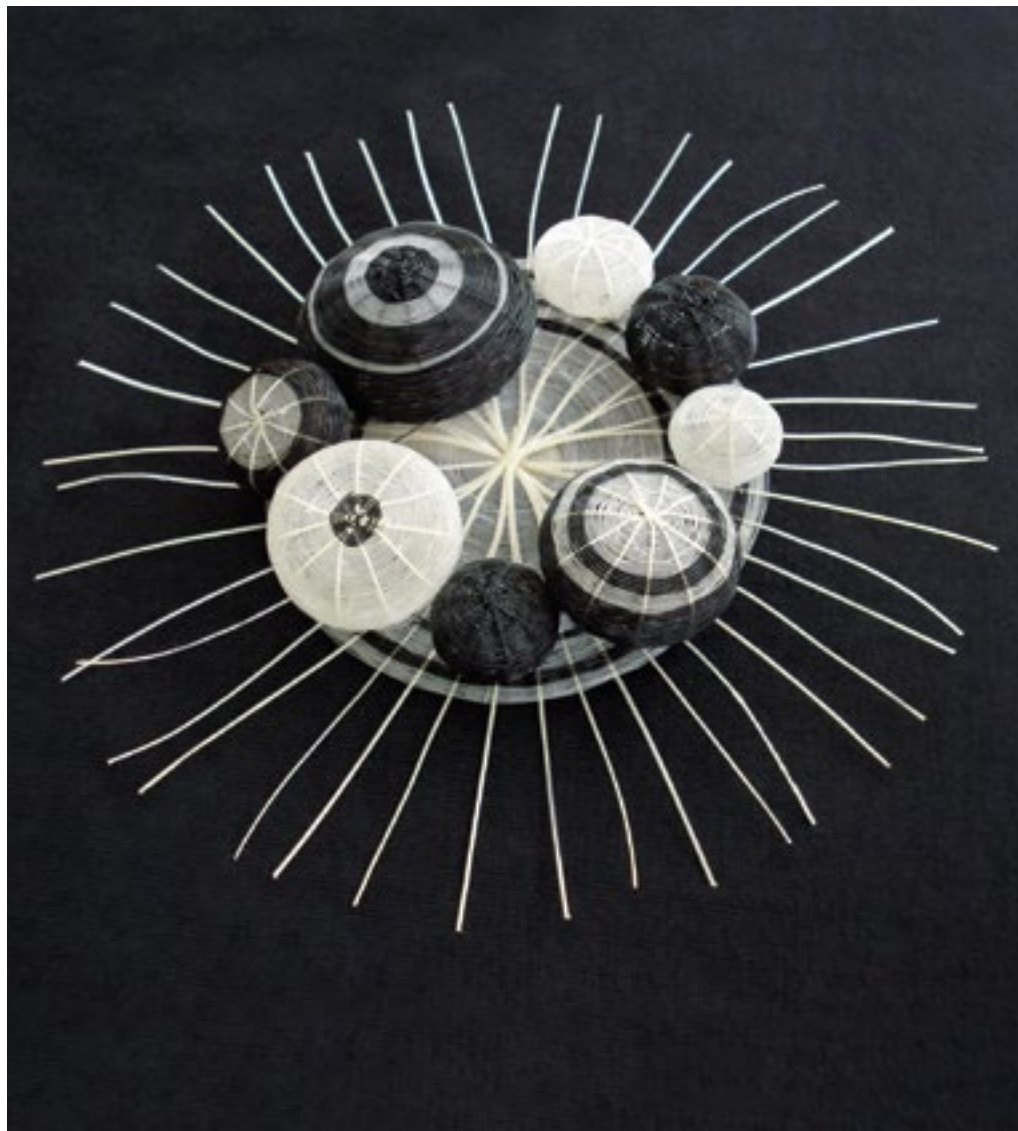


**Autor** Héctor Bascuñán Briones | **Región** Araucanía | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2008 | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Madera de raulí

*Author* Héctor Bascuñán Briones | *Region* Araucanía | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2008 | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Rauli Beech wood

# Broche blanco y negro

*Black and White clasp*



**Autor** Alba Sepúlveda y Paula Leal | **Sello Excelencia** 2008 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2008 | **Materiales** Crin de caballo

*Author* Alba Sepúlveda y Paula Leal | *Seal of Excellence* 2008 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2008 | *Materials* Horsehair

# Broche átomo

*Atom brooch*



**Autor** Alba Sepúlveda y Paula Leal | **Sello Excelencia** 2008 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2008 | **Materiales** Crin de caballo

*Author* Alba Sepúlveda y Paula Leal | *Seal of Excellence* 2008 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2008 | *Materials* Horsehair

# Anillos de coco de palma chilena

## *Chilean palm coconut rings*

“El premio Unesco fue muy importante por el reconocimiento no solo de los vecinos, sino a nivel internacional. Eso estimula, empuja, me da incentivo para seguir trabajando y crear”.

*The Unesco award was extremely important for the recognition of our peers and for the international recognition of our work This is both stimulating and motivating and encourages me to continue with my creative work.*

Víctor Lucero Troncoso



**Autor** Víctor Lucero Troncoso | **Región** Valparaíso | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2008 | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Semillas (coco) de palma chilena

*Author* Víctor Lucero Troncoso | *Region* Valparaíso | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2008 | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Chilean palm seeds (coconut)

# Alfombra Ñiminlama

*Ñiminlama Rug*



**Autor** Dominga Ancavil Illaf | **Región** Araucanía | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2008 | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Lana de oveja hilada a mano

*Author* Dominga Ancavil Illaf | *Region* Araucanía | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2008 | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Homespun sheep's wool

# Collar Kallwe

*Kallwe Necklace*



**Autor** Valeria Martínez Nahuel | **Región** Metropolitana | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2010 | **Sello Excelencia** 2009 | **Materiales** Plata, lana de oveja y alpaca

*Author* Valeria Martínez Nahuel | *Region* Metropolitana | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2010 | *Seal of Excellence* 2009 | *Materials* Silver, sheep's wool, alpaca





“Este es un diseño personal, una propuesta de orfebrería más moderna. Un collar versátil que puede adquirir distintas formas, más largo, más corto y engancharse de distintos puntos. Es parte de una línea de trabajo que ocupa una suerte de semillas hechas de plata y rellenas de lana. La gracia es que incluye el trabajo de artesanos tradicionales dentro del collar, que son quienes trabajan la lana. Me defino como una artesana urbana, de una línea contemporánea, pero con raíces étnicas. Después de estudiar arte en la Universidad Católica me di cuenta de que muchos conocimientos eran aplicables a la orfebrería. El Sello de Excelencia me ha permitido entrar en contacto con otros artesanos; algunos encuentros han sido experiencias súper bonitas”.

*This is a personal design of a more modern piece of silverwork. A versatile necklace that can change: it can become longer, shorter and can be clasped accordingly. This work consists mainly of silver seeds filled with wool. Its attraction lies in the fact that the necklace includes the work of traditional craftsmen who work with the wool. I would define myself as a contemporary urban artisan but with ethnic roots. After studying art at the Catholic University I realized that a great deal of what I had learned was applicable to silverwork. The Seal of Excellence has enabled me to contact other artisans and some of these encounters have been really great experiences.*

Valeria Martínez Nahuel

# Cartera de teatina

## *Teatina Straw handbag*



“La paja teatina es conocida por su tradición de más de 200 años acá en la sexta región, específicamente en la zona de la Lajuela. Aprendí a tejerla por familia, soy la quinta generación que trabaja con ella. La paja teatina es lo más fino que hay en paja, el material es resistente, dúctil, fácil de trabajar y crece en esta misma zona. Fabrico carteras hace muchos años, pero esta quise hacerla con más creatividad, tratando de mezclar colores y partes según mi imaginación. Acá el trabajo se divide, hay personas que solo hacen tejido, otras que tiñen y otras que, como yo, hacemos la costura, que es lo que finalmente le da la forma. Tener el Sello de Excelencia ha sido una satisfacción enorme, algo que me ha ayudado a valorar yo misma mi propio trabajo”.

*Teatina straw has been a tradition for more than 200 years in our Sixth Region of Chile specifically in the Lajuela area. I learnt the family craft as a child because I am a fifth generation artisan. Teatina straw is the finest possible straw it is resistant, easy to work with, ductile and grows in the area. I have been making my handbags for many years, but I tried to make this one in a more creative way, letting my imagination mix colours and pieces. We divide the work here: there are persons who do nothing but weave, others that dye and others like myself that do the sewing which gives the hats their final shape. The seal of Excellence has been an enormous satisfaction for me as it has helped me to value my own work.*

Juanita Muñoz Manríquez



**Autor** Juanita Muñoz Manríquez | **Región** O'Higgins | **Sello Excelencia** 2009 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2010 | **Materiales** Fibra vegetal paja teatina

*Author* Juanita Muñoz Manríquez | *Region* O'Higgins | *Seal of Excellence* 2009 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2010 | *Materials* Teatina Straw vegetable fiber

# Chaya y capacho

*Chaya and capacho*



**Autor** Ovidio Melo Sánchez | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2009 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2010 | **Materiales** Cuero de vacuno

*Author* Ovidio Melo Sánchez | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2009 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2010 | *Materials* Leather



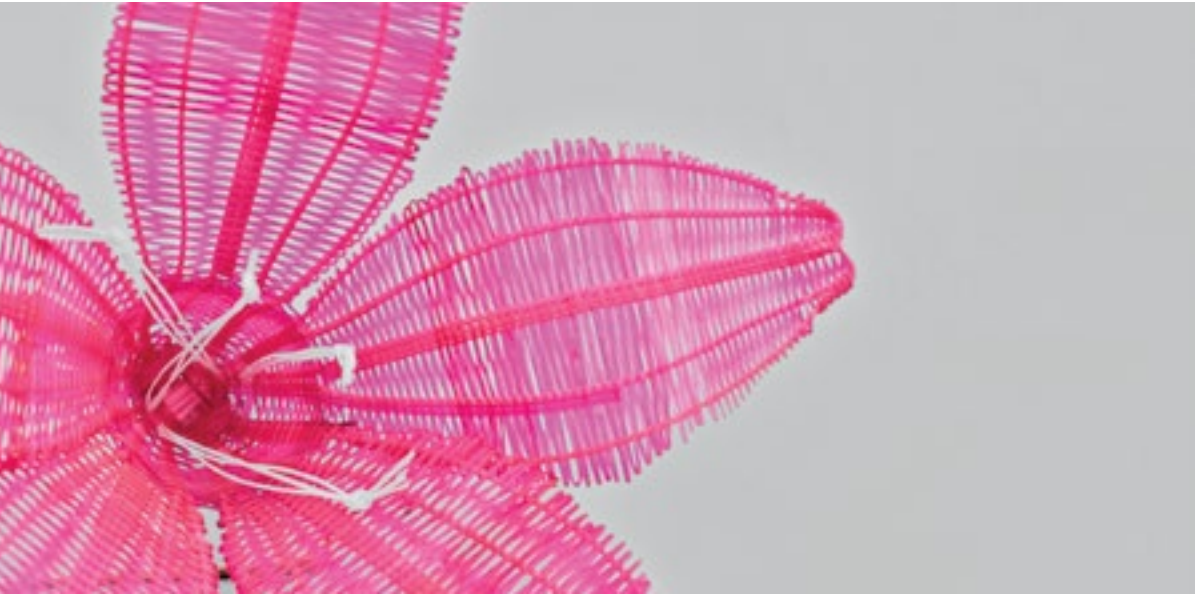
“La chaya es una vasija de cuero que utilizaba el pueblo mapuche hace 200 años para guardar y mantener caliente la comida. Y el capacho, más grande, también de cuero, se usaba para recolectar frutas. Años después los mapuche lo usaron también para sacar piedras de carbón de las minas de Lota. Lo que hago es un rescate arqueológico en cuero de la cultura mapuche. Empecé a hacerlo hace más de 30 años, cuando visité el Museo Araucano de Temuco y me entusiasmé con todo lo que vi. No fue fácil reproducirlo, aprendí visitando museos y conversando con mapuches mayores. Siento muchísima admiración por esta cultura, fueron muy sabios para hacer sus vasijas. Tener estos reconocimientos me ha servido mucho, la gente llega a mí por esto y desde entonces me invitan a exposiciones”.

*The chaya is a leather pot used by the Mapuche people 200 years ago to store food and keep it warm. And the capacho, which is also made of leather was used to gather fruit. Years later the Mapuche also used it to gather coal from the mines in Lota. With this work I am rescuing Mapuche archaeological culture through their leatherwork. I started to do this 30 years ago when I visited the Museo Araucano in Temuco and was impressed with what I saw. They were not easy to reproduce I learned the craft visiting museums and talking with Mapuche elders. I admire this culture enormously they made their pots with great wisdom. The Recognitions have been very useful as people come to me and invite me to exhibitions.*

Ovidio Melo Sánchez

# Ramo, flor y mariposas

*Bouquet, flower and butterflies*



“Esta artesanía única en el mundo, con más de 300 años de historia, se hace en Rari, nuestro pueblo. Distintas artesanas elaboran piezas como estas, hechas con crin, el pelo de la cola del caballo. Hacerlas es un proceso meticuloso, que requiere paciencia y mucho cariño. Todas acá aprendemos de niñas. Yo, a los 6 años ya tejía y a los 7 estaba vendiendo. Creamos la asociación hace 14 años con el propósito de rescatar esta tradición que estaba muriendo y ¡por Dios que la rescatamos!, nos ha ido súper bien. Hemos salido al extranjero y el producto se valora mucho por ser único. Me siento muy contenta de que tengamos el Sello de Excelencia y que la gente vea nuestros diplomas en la tienda y pueda apreciarnos también por eso”.

*This is a unique craft in the world, that has been developed for more than 300 years and is produced in our village of Rari. Different artisans produce pieces like this one, all made of horse tail hair. The work is demanding and requires patience and a lot of loving commitment. We all start learning as children. I wove at the age of six and started to sell my work when I was 7. We created our association 14 years ago to rescue this tradition that was dying slowly. And we definitely resurrected it! We have done very well, we have travelled abroad and our product is appreciated for its uniqueness. I'm very happy with the Seal of Excellence; customers can see our diplomas in our shop and value them as well.*

Sara Toro presidenta, Asociación Maestra Madre de Rari



**Autor** Asociación Maestra Madre de Rari | **Región** Maule | **Sello Excelencia** 2009 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2010 | **Materiales** Crin de caballo

*Author* Asociación Maestra Madre de Rari | *Region* Maule | *Seal of Excellence* 2009 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2010 | *Materials* Horse tail hair

# Bufanda mariposa

*Butterfly Scarf*





“Le puse así por su tejido y porque en la comuna hay mariposas durante algunos meses del año. Es de lana de alpaca y tiene un teñido vegetal, hecho con hierbas de la zona, para que al olerla se sienta el aroma del altiplano. Mi mamá y mi papá tejían a telar y con mis hermanos aprendimos a hilar y nos vestíamos todos con lana de alpaca. La alpaca es muy especial, porque te protege del frío y también del sol, puedes estar durante horas al aire libre sin quemarte gracias a ella. Tener el Sello de Excelencia y el Reconocimiento Unesco me ha servido para conocer a mucha gente, que busca por internet y llega hasta mi casa a conocer mis productos”.

*I called it this because of its weave and because of the butterflies that abound in my area some months of the year. It is made of alpaca wool dyed with local plants that will let you smell the Andean Plateau. My mother and father were weavers and my siblings and I all learnt the craft; we dressed in alpaca wool. Alpacas are essential as their wool protects you from heat and cold, you can spend hours outdoors without burning. The Seal of Excellence and Unesco Recognition have helped me to meet many people who surf the Internet and come to my house and see what I make.*

Felipa Condori Zarzuri



**Autor** Felipa Condori Zarzuri | **Región** Arica y Parinacota | **Sello Excelencia** 2009 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2010 | **Materiales** Lana de alpaca con teñido vegetal

*Author* Felipa Condori Zarzuri | *Region* Arica y Parinacota | *Seal of Excellence* 2009 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2010 | *Materials* Vegetable dyed alpaca wool

# Ronroco



“El ronroco es parte de los instrumentos de la zona norte andina del continente. Es de la familia del charango, aunque de mayor tamaño y de sonido más grave. Fue creado por un grupo de músicos bolivianos ante la necesidad de algo intermedio entre un charango y una guitarra. Tiene un sonido muy delicado, que lamentablemente se ha ido perdiendo. Propuse un diseño algo distinto, para hacerlo más fácil de tomar. Como soy luthier, me preocupé de que sea de calidad, no algo decorativo, que esté al nivel de una buena guitarra clásica, de un buen violín. El Sello de Excelencia me ha ayudado un montón para dar a conocer mi trabajo y me ha servido para postular a otras cosas, como un Fondart que me gané recientemente para fabricar un guitarrón chileno”.

*The ronroco is one of the instruments of the northern Andean part of the continent. It belongs to the charango family, although it is larger than a charango and has a deeper bass sound. It was created by a group of Bolivian musicians owing to the need of an intermediate instrument between guitar and charango. It has a very delicate sound which we are unfortunately losing. I proposed a somewhat different design to make it easier to hold. As I am a luthier I am concerned with quality and not with decorative value the instrument should be similar to a good classical guitar or violin. The Seal of Excellence has been extremely helpful for making my work known and has enabled me to apply for other things like a recent Fondart award in which I will produce a traditional Chilean “guitarrón”.*

Javier Carvajal Fuica



**Autor** Javier Carvajal Fuica | **Región** Los Ríos | **Sello Excelencia** 2009 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2010 | **Materiales** Madera nativa de ciprés de la cordillera, lingue, abeto y tajibo, y barniz natural

*Author* Javier Carvajal Fuica | *Region* Los Ríos | *Seal of Excellence* 2009 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2010 | *Materials* Native mountain cypress, lingue, silver fir and tajibo treated with natural varnish

# Tete tacho y Tete pato

*Tete duck*



**Autor** Juan Carlos Orellana Zapata | **Región** O'Higgins | **Sello Excelencia** 2010 | **Reconocimiento**  
**Unesco Artesanías del Mercosur** 2010 | **Materiales** Cobre

*Author* Juan Carlos Orellana Zapata | *Region* O'Higgins | *Seal of Excellence* 2010 | *Unesco Recognition of Excellence*  
*for Mercosur Handicrafts* 2010 | *Materials* Copper



“Esta tetera de cobre nació para representar la tradición y también comunicar un mensaje. En la localidad de Coya, donde el río Cachapoal está contaminado por residuos de la minería, vi sumergirse a un pato. ¿Qué buscaba? Quedé marcado, porque siempre están más arriba, hacia la cordillera, donde no hay contaminación. Me volqué entonces a diseñar algo en torno a eso, con la técnica que yo domino, el martillado en cobre, y que tuviera un mensaje ecológico. El color turquesa, que es llamativo, pero es óxido, representa la contaminación del río. Siento que la artesanía tiene que ser mucho más que un objeto bonito, tiene que decir algo más. El Sello de Excelencia y el Reconocimiento Unesco me han dado la certeza de que voy por el camino correcto”.

*This copper kettle was born to represent a tradition and communicate a message. I saw a duck dive in the locality of Coya, where the River Cachapoal is polluted with mining waste, so what was it looking for? This left a permanent mark on me because they are always higher up in the unpolluted hills. I then worked on creating something related to this using beaten copper which is my medium, something with an ecological message. The color turquoise is attractive but is an oxide that represents the pollution of the river. I believe that handicrafts should go beyond a pretty object they should have more to say... The Seal of Excellence and Unesco Recognition are indications of the fact that I am working along the correct lines.*

Juan Carlos Orellana Zapata

# Manta Makun Domo

*Makun Domo Blanket*



**Autor** Asociación indígena Relmu Witrál | **Región** Biobío | **Sello Excelencia** 2010 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2010 | **Materiales** Lana de oveja y colorantes vegetales

*Author* Asociación indígena Relmu Witrál | *Region* Biobío | *Seal of Excellence* 2010 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2010 | *Materials* Sheep's wool and vegetables dyes



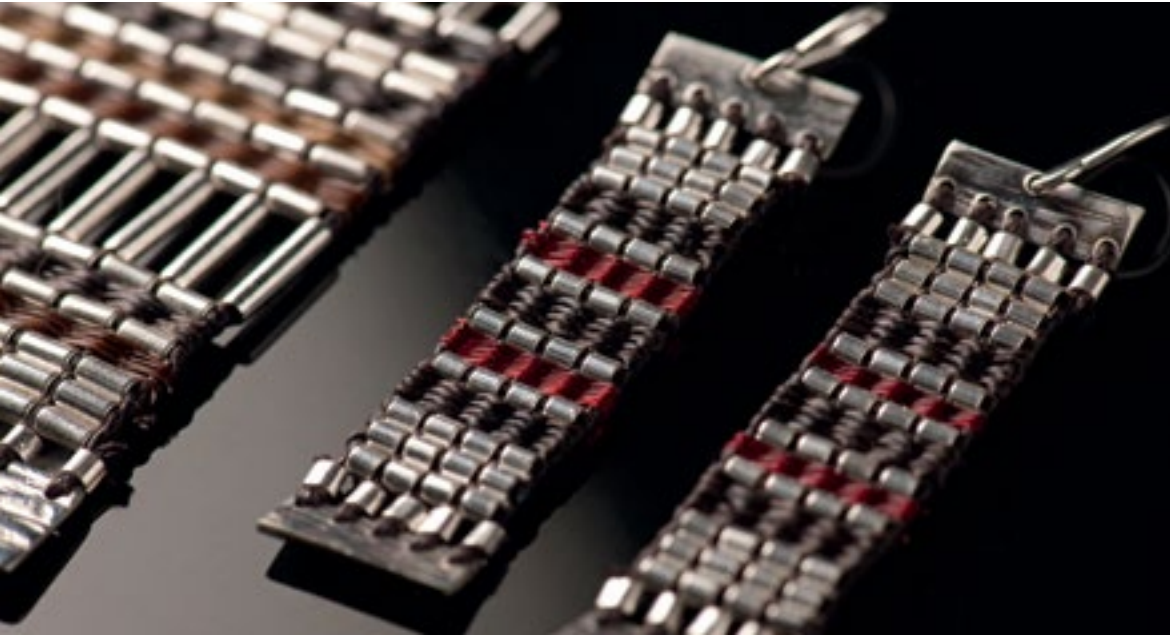
“Esta manta es producto de un trabajo colectivo como asociación de tejedoras indígenas. Nace pensando en una manta que sea exclusivamente para mujer, más liviana y fina. Tiene el diseño nuestro, lafkenche, que significa gente que vive a orilla del mar, un tejido único y diferente, por ejemplo, al de los mapuche de Temuco. Tiene un teñido natural, que también forma parte de nuestra tradición. Somos una asociación que actualmente tiene 135 socias tejedoras, que nació en el año 2001 con el deseo de rescatar una tradición que se estaba perdiendo y de comercializar nuestros productos. Contar con el reconocimiento del Sello de Artesanía y de la Unesco nos ha servido para que venga más gente a nuestra tienda acá en Tirúa, que es una comuna pobre y con mucha cesantía”.

*This blanket is the result of the collective effort of our weavers' association. It was based on the idea of a blanket made only for women so it is light and delicate. It has our Lafkenche (people who live by the sea) design and is unique and different from the work produced by the Mapuches of Temuco. It is dyed with natural fibers, which is also part of our tradition. Our association has 135 members and was formed in 2001 with the aim of rescuing a dying tradition and to sell our products. The Unesco Recognition and Seal of Excellence have brought more people to our shop in Tirúa which is a poor commune with high unemployment.*

María Angélica Pérez , Asociación indígena Relmu Witral

# Tejidos de plata y crin

## *Silver and Horsehair Jewellery*



“Este conjunto de colgante y aros es una fusión de todo mi trabajo. Incorpora telares, plata y está intervenido con crin. Quise aprender el crin, con ganas de modificarlo, pero me pasó que el crin terminó interviniéndome a mí. Las mostacillas son de plata, parte de la influencia del tejido de mostacilla que aprendí en Ecuador. El tejido mezcla varias técnicas de artesanía y tiene también un estilo mapuche, una influencia que fue más inconsciente. Me hice artesana viajando por Latinoamérica, donde hay un montón de artesanos que viajan para aprender entre ellos y de las técnicas locales. Los reconocimientos del Sello de Excelencia y de la Unesco me han servido para que me inviten a ferias y como una acreditación de que mi trabajo es bueno y profesional”.

*This set of necklace and earrings is a fusion of all my work. It includes a mixture of weave and silver with horsehair applications. I wanted to learn about horsehair and to alter it. In the long run horsehair altered me. The beads are silver, influenced by the beaded weave technique I learnt in Ecuador. The weave mixes various handicraft techniques and is unconsciously Mapuche in style. I became a craftswomen in the course of my travels in Latin America where there are many craftsmen who travel to learn from each other and from local fairs. The Unesco Seal of Excellence has given me the chance to be invited to fairs and as a certification of good and professional work.*

Sofía Muñoz Chereau





**Autor** Sofía Muñoz Chereau | **Región** Valparaíso | **Sello Excelencia** 2011 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2012 | **Materiales** Plata, cobre y crin de caballo

*Author* Sofía Muñoz Chereau | *Region* Valparaíso | *Seal of Excellence* 2011 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2012 | *Materials* Silver, copper, horsehair

# Muñeca de origen rural

*Rural Doll*



**Autor** Laura Ramos Leiva | **Región** Maule | **Sello Excelencia** 2011 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2012 | **Materiales** Lana de oveja, colorantes naturales

*Author* Laura Ramos Leiva | *Region* Maule | *Seal of Excellence* 2011 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2012 | *Materials* Sheep's wool, natural dyes



“Para diseñar esta muñeca me inspiré en los niños de campo del sector de Molina y Río Claro, donde siempre he vivido. Son niños como chasconcitos, que usan ropas tejidas por sus mamás, niños de campo antiguo. Y el diseño es bien sencillo, está basado en los dibujos que hacen los niños: un cuerpo, la pelotita que es la cabeza, dos puntos para los ojos y sin nariz. Combina distintas técnicas de tejido de las señoras de la zona, para poder ir variando las texturas y se trata de un juguete, porque se viste, se le puede hacer más ropa y se puede lavar. Estudié formalmente diseño y después me dediqué a los tejidos por iniciativa propia, investigando y conociendo a las artesanas del Maule. Por lo mismo, el Sello de Excelencia me ha servido para ser reconocida a pesar de no tener un pasado artesanal”.

*This doll is inspired by the children of Molina and Rio Claro, where I have always lived. They are kind of disheveled children, that wear clothes made by their mothers, and are really old fashioned country children. And the design is quite simple it is based on children's drawings: the body, a little ball for the head, two dots for the eyes and no nose. It combines different techniques of regional knits so as to be able to change textures and it is a toy that can be dressed. You can make it more clothes and the doll can be washed. I studied design and later specialized in knits because the subject interested me and I have researched and learned about the Maule weavers. For this reason the Seal of Excellence has helped me in spite of my lack of a tradition in the crafts.*

Laura Ramos Leiva

# Faja de mujer corralera

*Female Rodeo rider's sash*



“El año 2010 por primera vez las mujeres fueron autorizadas a correr en el rodeo. Esta faja nació, entonces, para cubrir la necesidad de una vestimenta para las corraleras. Los hombres siempre tuvieron su atuendo, el chamanto, y este producto recoge la misma técnica y los mismos colores de la chamantería, pero pensando en el cuerpo femenino. La idea es que, tal como sucede con los chamantos, cada faja sea única e irreplicable. Actualmente trabajo con mi madre y soy parte de la quinta generación de mujeres chamanteras de mi familia. Tener un reconocimiento como el Sello de Excelencia nos ha ayudado a posicionarnos y a que nuestros productos sean muy valorados por su calidad”.

*Women were first authorized to compete in rodeos in 2010. So this sash was born in order to cover female rodeo clothing requirements. Men always had their own clothes with the chamanto or poncho and this product uses the same technique and the same colours of chamantería, but designed for the female body. The idea is that each sash is unique just as is the case of chamantos. I currently work with my mother and am a member of fifth generation women chamanto weavers in my family. The Seal of Excellence has helped us to become well-known making our products highly valued for their quality.*

Karen Contreras Peralta



**Autor** Karen Contreras Peralta | **Región** O'Higgins | **Sello Excelencia** 2011 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2012 | **Materiales** Hilo de algodón mercerizado

*Author* Karen Contreras Peralta | *Region* O'Higgins | *Seal of Excellence* 2011 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2012 | *Materials* Mercerized cotton thread

# Collar pura

*Pura Necklace*





**Autor** Jacinta Martínez Concha y Agrupación de Artesanías Doñihuanas | **Región** Metropolitana y O'Higgins | **Sello Excelencia** 2011 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2012 | **Materiales** Algodón mercerizado y plata

*Author* Jacinta Martínez Concha and Agrupación de Artesanías Doñihuanas | *Region* Metropolitana and O'Higgins | *Seal of Excellence* 2011 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2012 | *Materials* Mercerized cotton and silver

# Ramo y tocado en crin

## *Horsehair bouquet and cap*



“Me encantan las flores de las buganvillas, son tan simples y hermosas. Por eso me inspiré en ellas para este ramo de novia hecho en crin, que tiene además azahares de color naranja, para darle fuerza. Creé el ramo para un matrimonio y lo hice realmente con todo el amor, como si la novia hubiese sido mi hija. La técnica del crin, originaria de Rari, la aprendí de mi madre y de mi abuela en Panimávida. De chica tejí en crin, para mí era como un juego con el que armaba figuritas. Con el tiempo me enamoré de este arte y también se lo traspasé a mi hija, con la que actualmente tengo un taller y tienda en Providencia. Tener el Sello de Excelencia me ha ayudado bastante y es un gran orgullo para mí”.

*I love bougainvillea, they are so simple and beautiful. That is why they were my inspiration when designing this bridal bouquet which also has orange blossoms, I put a lot of love into it, as if the bride had been my daughter. I learned the Rari horsehair weaving technique from my mother and grandmother in Panimávida. I have been working with horsehair since I was a child, making figures, which was like a game for me. I then fell in love with this art and eventually passed it on to my daughter with whom I currently have a workshop and shop in Providencia. The Seal of Excellence has been a great help and I am very proud of it.*

Hilda Díaz Salas





**Autor** Hilda Díaz Salas | **Región** Metropolitana | **Sello Excelencia** 2012 | **Reconocimiento Unesco**  
**Artesanías del Mercosur** 2012 | **Materiales** Crin de caballo

*Author* Hilda Díaz Salas | *Region* Metropolitana | *Seal of Excellence* 2012 | *Unesco Recognition of Excellence for*  
*Mercosur Handicrafts* 2012 | *Materials* Horsehair

# Moai Mana'u



“Este moái tallado en madera está relacionado con los kava kava, figuras de los ancestros de la isla. Tiene esta forma para representar a alguien que está pensando. Me demoro dos meses en tallarla, uso herramientas como el kauteke (hacha de mano) y el formón. Tiene también otros materiales además de la madera, como el ojo, que está hecho de vértebra de tiburón, que para mí es muy fácil de conseguir en la isla porque soy también pescador. La parte negra del ojo es de piedra obsidiana. Aprendí este arte por mi familia, que de generaciones trabaja en esto. El Sello de Excelencia me ha ayudado para ser reconocido. Ahora estoy construyendo una galería en Isla de Pascua para exhibir mi arte”.

*This carved moai is based on the Kava Kava the island's ancestral figures. It represents a man lost in thought. I work on these figures for two months and I use tools like the Kauteke (hand ax) and chisel. It has other materials apart from wood: the eyes are made of shark vertebra which I can get easily on the island because I am also a fisherman. The black part of the eye is obsidian. I learnt this craft from my family who have been doing this for generations. The Seal of Excellence has helped me become known. I am currently building a gallery on the island to show my work.*

Tomás Tuki Tepano



**Autor** Tomás Tuki Tepano | **Región** Rapa Nui | **Sello Excelencia** 2012 | **Reconocimiento Unesco Artesanías del Mercosur** 2012 | **Materiales** Madera de makoi

*Author* Tomás Tuki Tepano | *Region* Rapa Nui | *Seal of Excellence* 2012 | *Unesco Recognition of Excellence for Mercosur Handicrafts* 2012 | *Materials* Makoi wood



Al momento de la edición de este libro, los siguientes objetos no estuvieron disponibles para fotografiar.

*When editing this book, the following objects were unavailable to photograph*

## Manta Makun

*Makun Blanket*

**Autor** Audolina Travol LLuvul | **Región** Araucanía | **Sello Excelencia** 2008 | **Materiales** Lana de oveja hilada a mano

*Author* Audolina Travol LLuvul | *Region* Araucanía | *Seal of Excellence* 2008 | *Materials* Homespun sheep's wool

## Diseño a telar punto a punto

*Stitch by stitch loom design*

**Autor** Raúl Varas Monardes | **Región** Los Lagos | **Sello Excelencia** 2011 | **Materiales** Lana de oveja

*Author* Raúl Varas Monardes | *Region* Los Lagos | *Seal of Excellence* 2011 | *Materials* Sheep's wool



**Agradecemos especialmente por su apoyo en la realización de este libro a:**

Celina Rodríguez, Patricia Günther, Dina Medvinsky, Angélica Wilson, Juan Carlos Orellana, Jorge Monares, Patricio Cerda, Andrea Durán, Elena Alfaro, Alberto González, la Escuela de Diseño de la Pontificia Universidad Católica de Chile y su Programa de Artesanía y la Oficina de Unesco Santiago.

PUBLICACIONES CULTURA es una serie de proyectos editoriales sin fines de lucro del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes que tiene por objeto difundir contenidos, programas y proyectos relacionados con la misión de la institución.

Cuenta con un sistema de distribución que permite poner las publicaciones a disposición del público general, utiliza de preferencia tipografías de origen nacional y papel proveniente de bosques de manejo sustentable y fuentes controladas.

**Roberto Ampuero**

Ministro Presidente del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

**Carlos Lobos Mosqueira**

Subdirector Nacional

**Magdalena Aninat Sahli**

Directora de Contenidos y Proyectos

**Miguel Ángel Viejo Viejo**

Editor y productor editorial

**Aldo Guajardo Salinas**

Editor y productor editorial

**Soledad Poirot Oliva**

Directora de Arte

**Martín Lecaros Palumbo**

Diseñador





Fruto de tradiciones transmitidas de maestro a aprendiz, de exploraciones personales y de abnegada dedicación de cultores de diversos oficios, nace nuestra artesanía, que rescata, quizá como ninguna otra disciplina artística, el patrimonio propio de cada lugar del país.

En el contexto actual, en que el mundo globalizado avanza cada vez más rápido y donde vivimos rodeados de objetos funcionales, seriados y desechables, es una gran alegría ver que hay un amplio espacio para este arte símbolo de tradiciones vernáculas y también de expresiones contemporáneas. Al igual que la lengua, la artesanía es un símbolo patente de identidad cultural y un valioso instrumento de transmisión de conocimientos en los grupos humanos.

Esta publicación recoge todos los objetos que han sido merecedores del Sello de Excelencia Artesanía Chile en los seis años de vigencia del programa impulsado por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes en conjunto con la Unesco y la Pontificia Universidad Católica de Chile. Esta compilación es una muestra de la diversidad y calidad de la rica escena de la artesanía en Chile.

*Our handicrafts are the fruit of traditions handed down from master to apprentice, of personal explorations and of the selfless dedication of artisans devoted to different trades; this is perhaps the artistic discipline that best rescues the artistic heritage of each and every corner of our country.*

*In our current context, in which the globalised world moves forward at increasing speed and in which we live surrounded by mass produced, functional and disposable objects, it is enormously heartening to see that there still is space for this art, which is a symbol of vernacular traditions as well as of contemporary expressions. Just as in language, handicrafts are a clear symbol of cultural identity, and a valuable instrument for the transmission of knowledge among human groups.*

*This publication collects all the objects that have received the Seal of Excellence in the six years of existence of the programme, and which in this compilation represent the diversity and wealth of the Chilean handicrafts scene.*

Publicaciones  
Cultura



9 789688 874103